

MANUEL D'ALPHABETISATION DE TRANSITION

Français-Gusilay

Guide du moniteur

Múkarañum mara gálaul faranse-gusiilaay

Fúruunum fara aliiga

Troisième édition
Décembre 2013

par Lena Diatta (Yashina) SIL

avec l'aide de CLOA



MANUEL D'ALPHABETISATION DE TRANSITION

Français-Gusilay

Guide du moniteur

Múkarañum mara gálaul faranse-gusiilaay

Fúruuñum fara aliiga

Troisième édition

Décembre 2013

CLOA
Département Bignona
Thionck-Essyl
Sénégal

SIL
BP 2075
18524 Dakar
Sénégal

MANUEL D'ALPHABETISATION DE TRANSITION

Français-Gusilay

Guide du moniteur

Sénégal, Gambie et Guinée-Bissau

Múkaraŋum mara gálaul faranse-gusiilaay

Fúruuŋum fara aliiga

Troisième édition

Décembre 2013

Illustrations :

Ansoumana Diémé

Utilisée avec permission © 2013

International Illustrations, The Art of Reading 2.0

© SIL International Inc 2001

© CLOA 2013

© SIL 2013

Remerciements

Nous adressons nos remerciements à nos collègues de la S.I.L. pour leurs guides de transition en langues kassa, fogny et bandial qui nous ont servi de modèles pour l'élaboration de celui-ci.

Nous remercions également les membres de G.I.E. Coordination locale des opérateurs en alphabétisation (C.L.O.A.) pour leurs textes et suggestions précieuses. Il s'agit de :

Mamadou Camara, Abibou Sadio, Marcelin Mané, Mamadou Sadio, Abdou Khader Badji, Aïssatou Djiba, Bintou Diatta, Awa Badji, Bintou Sadio, Saly Diémé, Khady Diémé, Saly Badji.

Nous remercions aussi:

Aliou Djiba, Awa Djiba, Yacine Mané, Gnima Diatta, Nafissatou Djiba, Fatou Diatta, N'Deye Fatou Sané, Diénéba Sagna, Mabinta Badji, Seny Djiba pour leur aide ponctuelle.

Toute observation, correction ou autre commentaire nous sera utile pour l'élaboration d'une prochaine édition.

S.I.L.

B.P. 2075 Dakar Sénégal

Téléphone 33.832.28.80

Table des matières

Introduction

Conseils aux moniteurs

LEÇON 1	a, b, d, f, i, k, l, m, p, t.....	1
LEÇON 2	g, n, o, r, s, w, y.....	9
LEÇON 3	e, u.....	18
LEÇON 4	aa, ee, ii, oo, uu.....	25
LEÇON 5	L'apostrophe.....	36
LEÇON 6	c, j, h.....	47
LEÇON 7	á, é, í, ó, ú, áa, ée, íi, óo, úu.....	62
LEÇON 8	Les mots lourds et légers - exceptions.....	80
LEÇON 9	ñ, ñ.....	95
LEÇON 10	mb, nd, ng, nj, mp, nt, nk, nc.....	108
LEÇON 11	Les consonnes longues, reduplication et d'autre suites de consonnes.....	123
LEÇON 12	Quelques règles pour écrire le gusilay.....	138
	Alphabet gusilay.....	152
	Tableau de ponctuation.....	154
	Textes supplémentaires.....	155

Introduction

Ce manuel est un outil d'initiation à la lecture et à l'écriture de la langue gusilay. Il est destiné aux Essyliens qui savent déjà lire et écrire le français. On peut savoir lire une langue sans pour autant pouvoir passer facilement à la lecture d'une autre langue, même si cette dernière est la langue maternelle. Ce manuel a donc comme objectif de permettre aux lecteurs de savoir lire et écrire leur langue maternelle.

Chaque leçon présente plusieurs lettres de l'alphabet gusilay sous forme d'exercices où l'apprenant passera de la découverte des nouvelles lettres à leur reconnaissance graphique et phonique. Ensuite, d'autres exercices de lecture, d'écriture mettront en jeu ses compétences pour une reconnaissance active des lettres nouvellement acquises. Des phrases ou des textes présents dans chaque leçon permettront aux apprenants de se perfectionner dans la lecture du gusilay.

Ce manuel a été conçu pour un apprentissage en classe guidé par un moniteur pour faciliter l'apprentissage de l'orthographe gusilay. Aidés par le moniteur et entraînés par une dynamique de classe (les uns encourageant les autres), les apprenants se trouvent dans un environnement favorable pour réussir leur apprentissage de l'écriture et de la lecture de l'orthographe gusilay.

Toutefois, une personne seule peut utiliser ce manuel et apprendre avec succès à maîtriser l'orthographe gusilay.

Nous souhaitons bon courage à chacun dans son apprentissage et sommes ouverts à toute suggestion qui pourrait rendre ce manuel encore plus efficace ; notre désir étant la conservation et le développement de la langue gusilay orale et écrite.

Conseils aux moniteurs

Ce manuel est préparé spécialement pour vous. Il contient toutes les instructions nécessaires pour que vous puissiez enseigner avec confiance et efficacité chaque leçon du cours. Nous vous avons fourni deux types d'instructions.

Les premières instructions se trouvent entre guillemets et en caractères gras. Par exemple : « **Fermez vos livres.** » Afin d'aider les apprenants à faire les exercices, vous devrez lire ces instructions, ou quelque chose de semblable, à la classe.

Les deuxièmes sont écrites *en texte italique*. Par exemple : *Ecrivez les mots ci-dessous au tableau.* Elles vous aideront à mieux diriger la classe et ne sont pas destinées aux apprenants.

Pour toutes les instructions, il s'agit de suggestions et non d'exigences. Nous vous encourageons à ajouter d'autres instructions selon votre perspicacité linguistique et culturelle.

Chaque leçon commence par la **révision** qui comprend normalement :

1. Révision des **lettres** de la leçon précédente.
2. **Un mot proposé** pour chaque lettre pour montrer son emploi.
3. Révision de la **lecture**.

Comment enseigner une nouvelle lettre? Comment la présenter?

Cette séquence est prévue pour les exercices 1 et 2 de la plupart des leçons.

1. Regardez les mots du premier groupe de l'exercice déjà écrit au tableau. Lisez le premier mot et en même temps indiquez-le avec le doigt ou le bâton. Répétez pour les autres mots du groupe.
2. Invitez la classe à répéter chaque mot du premier groupe après vous. (Lisez et indiquez le mot en demandant à la classe de répéter après vous.)
3. Faites lire tout le premier groupe de mots par deux ou trois apprenants.
4. Répétez 1- 3 pour tous les autres groupes du même exercice.
5. Faites lire tous les groupes de l'exercice par deux ou trois apprenants.

Parfois pour l'**exercice 2** vous devez mettre en contraste certains mots. Il faut toujours lire et faire répéter la **paire de mots à la fois ensemble**.

LEÇON 1

« Dans cette leçon nous apprenons des lettres qui s'écrivent et se prononcent comme en français :

a, b, d, f, i, k, l, m, p, t »

Exercice 1

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

A a

Se prononce comme dans le mot français *ami*.

Par exemple :

apapak	il a échappé
mal	eau
fatama	nombril



mal

B b

Se prononce comme dans le mot français *bal*. Par exemple :

balat	jeûner
Abi	prénom féminin
Abib	prénom masculin

Leçon 1

D d

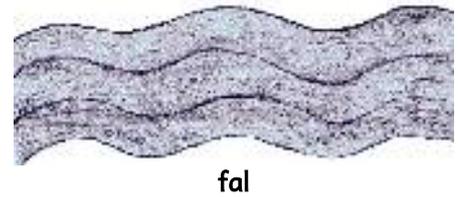
Se prononce comme dans le mot français *dur*. Par exemple :

dit amat	il ne pâtre pas
Dadi	prénom masculin
Kadi	prénom féminin

F f

Se prononce comme dans le mot français *feu*. Par exemple :

fal	mer
mofi	ta terre
tataf	ça fait mal



I i

Se prononce comme dans le mot français *image*. Par exemple :

ikam	je chasse
Akili	prénom féminin
mali	ton eau

Leçon 1

K k

Se prononce comme dans le mot français *kilo*. Par exemple :

kat !	Laisse !
ikak	je piétine
fik	d'un coup d'œil

L l

Se prononce comme dans le mot français *lac*. Par exemple :

lalab	ça a bouilli
imali	je t'accroche
tal !	déplie !

M m

Se prononce comme dans le mot français *mur*. Par exemple :

mal	eau
amamat	il a pâturé
ikam	je chasse

P p

Se prononce comme dans le mot français *port*. Par exemple :

papat !	ne réponds pas !
ipapak	j'ai échappé
map	avoir les jambes en x



map

Leçon 1

T t

Se prononce comme dans le mot français *toi*. Il est toujours prononcé en gusilay, même en fin de mot. Par exemple :

tal !	déplie!
tataf	ça fait mal
tit !	change !

Exercice 2

« Regardez l'exercice 2 sur la page 4 dans vos livres.
Qui peut lire la première colonne ? La deuxième colonne ? »

Laissez plusieurs apprenants lire les mots dans cette liste en colonne. Faites la même chose en ligne après et à la fin laissez lire toute la liste des mots

batama	mal	Dadi	amamat
Akili	ikam	balat	papat
apapak	Abib	ikak	itit
dit	tataf	imali	atatal

« Qui peut lire la première ligne ? La deuxième ? »
« Qui peut tout lire ? »

Leçon 1

Exercice 3

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant chacun la lettre *a* ? Par exemple : mal, gapan »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

« Qui peut donner d'autres mots contenant la lettre *b* ? »

a	b	d	f	i
akafal amaha	bala babuk eteb	dáare Daaga Dúudu cad	fufara fufafaaf fuyiif	bupit nipimpin imali haani

k	l	m	p	t
ekaan akakaj kot ekaak	let etal élif	may moomooc emeem	paam paañeer papak esap	etiit étuut tootook tit

--	--	--	--	--

Leçon 1

Exercice 4

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 4 à la page 5. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

- | | | | |
|-----|-----------|-----------------|----------|
| 1. | m__l | eau | (mal) |
| 2. | ba__at | jeûner | (balat) |
| 3. | __at | laisse ! | (kat) |
| 4. | f__t__m__ | nombril | (fatama) |
| 5. | A__i__ | prénom masculin | (Abib) |
| 6. | __al | mer | (fal) |
| 7. | __mal__ | je t'accroche | (imali) |
| 8. | __a__i | prénom féminin | (Kadi) |
| 9. | a__a__at | il a pâturé | (amamat) |
| 10. | __a__af | ça fait mal | (tataf) |
| 11. | __a__at | ne répond pas! | (papat) |

Leçon 1
Exercice 5
Mots mêlés

« Regardez l'exercice 5 dans vos livres à la page 6. »

Ecrivez les mots mêlés au tableau et écrivez la liste de mots à côté. Demandez à un apprenant de lire un mot dans la liste et de venir au tableau entourer ce mot dans les mots mêlés.

Ensuite demandez aux apprenants de trouver tous les mots et de les entourer dans leur livre. Quand ils ont fini, demandez pour chaque mot un apprenant différent qui vienne l'entourer. A la fin, un apprenant vient écrire le mot formé avec les lettres restantes.

fatama
 apapak
 tataf
 fal

balat
 ikakak
 amamat
 imalimal

ital
 Akili
 Dadi
 akami

f
a
 p
 i
 p
 a
 a
t
i
k
a
k
a
k

a
k
 t
 t
 t
 i
 k
a
D
a
d
i
m

t
a
 m
 a
 m
 a
 i
t
a
m
a
m
a
t

a
m
 k
 l
 k
 a
 l
a
 k
 i
 f
 a
 t
 i

m
i
f
a
l
 a
 i
f
a
p
a
p
a
k

a
i
m
a
l
i
m
a
l
b
a
l
a
t

Leçon 1
Exercice 6
Lecture

Lecture

« Regardez l'exercice 6 à la page 6. Lisez d'abord en silence. »

Abib balat.

Akili apapak balat.

Akili dit alat.

Posez une ou deux questions pour vérifier la compréhension.

« Qui peut lire la première phrase ? La deuxième ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Le moniteur termine par la lecture de phrases.

Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers la phrase que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez la phrase.

Akili apapak balat.

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 6 à la page 6 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

LEÇON 2

« Dans cette leçon nous apprenons les lettres qui s'écrivent comme en français et qui se prononcent presque comme en français :

g, n, o, r, s, w, y »

Exercice 1

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

G g

Se prononce toujours comme dans le mot français *gare*, jamais comme dans le mot français *girafe*.

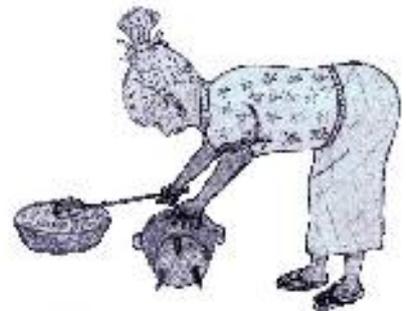
Par exemple :

galako

s'asseoir

igab

j'enlève du riz
de la marmite



igab

N n

Se prononce toujours comme dans le mot français *nez*. Elle n'est jamais nasalisée comme dans les mots français *vent*, *vin*, *rond*, *blanc*, *un*.

Par exemple :

narogom

il m'a dit

ganama

type de panier
de pêche

gapan

côté



ganama

Leçon 2

O o

Se prononce toujours comme dans le mot français *école*, mais jamais comme dans le mot français *moto*. Par exemple :

Omar	prénom masculin
alolob	il a parlé
gakolo	guérir

R r

Se prononce en battant la langue. Par exemple :

rak !	débrousse !
garito	étouffer
fifir	c'est acide / salé

S s

Se prononce toujours comme dans le mot français *soleil*, jamais comme dans *raser*. Par exemple :

son	et, avec
asom	tante
tos !	pousse !

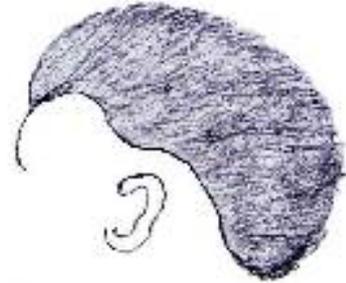
Leçon 2

W w

Se prononce toujours comme dans le mot français *kilowatt*, jamais comme dans *wagon*.

Par exemple :

wal	cheveux
gawok	creuser
garaw	jeune poule



wal

Y y

Se prononce comme dans le mot français *rayon* ou *paille*.

Par exemple :

iyoyok	je suis fatigué
amay	gaucher
nay	auparavant

Exercice 2

**« Regardez l'exercice 2 sur la page 9 dans vos livres.
Qui peut lire la première colonne ? La deuxième colonne ? »**

Laissez plusieurs apprenants lire les mots dans cette liste en colonne. Faites la même chose en ligne après et à la fin laissez lire toute la liste des mots.

an	igab	garamo	fifir	asomom
gamat	ganama	igorigor	garito	alakolako
alolob	narogom	gakolo	iyoyok	gawosi
iroror	gapan	gasos	walom	gasal

**« Qui peut lire la première ligne ? La deuxième ? »
« Qui peut tout lire ? »**

Leçon 2

Exercice 3

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant chacun la lettre *g* ? Par exemple : gawalo, garagal »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

« Qui peut donner d'autres mots contenant la lettre *n* ? »

g	n	o	r	s	w	y
gogog	gafin	arolom	bara	son	ganow	ayima
gago	an	asobi	barol	asosow	gariw	pay
gágag	gapan	bugo	roror	gasos	wal	amay
	nan	omar		esos	waaf	yíit
					gawos	yooH

Leçon 2

Exercice 4

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 4, leçon 2, à la page 10. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »
Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

- | | | | |
|-----|---------------|-------------------------|-------------|
| 1. | na__ | auparavant | (nay) |
| 2. | a__om | tante | (asom) |
| 3. | igo__igo__ | je t'ai touché | (igorigor) |
| 4. | ak__l__k__l__ | il est guéri | (akolokolo) |
| 5. | __alom | mes cheveux | (walom) |
| 6. | i__o__ok | je suis fatigué | (iyoyok) |
| 7. | __alako | s'asseoir | (galako) |
| 8. | a__ | une personne | (an) |
| 9. | al__l__b | il a parlé | (alolob) |
| 10. | ga__osi | ton oreille | (gawosi) |
| 11. | a__ | qui ? | (ay) |
| 12. | f__f__r | c'est acide /salé | (fifir) |
| 13. | g__n__m__ | type de panier de pêche | (ganama) |
| 14. | bala__ | jeûner | (balat) |
| 15. | a__ay | gaucher | (amay) |
| 16. | ga__an | côté | (gapan) |
| 17. | ga__al | poil | (gafal) |
| 18. | __w | toi | (aw) |

Leçon 2
Exercice 6
Lecture

« Regardez l'exercice 6 à la page 12. Lisez d'abord en silence. »

1. Omar arok Odil alako.
2. Odil narogom may ilako.
3. Asom agogor gawosom.
4. Abib alob Omar asigosigo.
5. Sali, kat garamo !

Après la lecture silencieuse, posez 2-3 questions de compréhension.

Enfin, faites lire les phrases.

« Qui peut lire la première phrase ? La deuxième ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Le moniteur termine par la lecture de phrases.

Leçon 2
Exercice 7
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez les phrases.

1. Sarata asosow garaw.
2. Abib ayoyok.
3. Omar nak alat.

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 7 à la page 12 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

LEÇON 3

« Dans cette leçon nous apprenons deux voyelles qui s'écrivent comme en français mais qui se prononcent différemment :

e et u »

Exercice 1

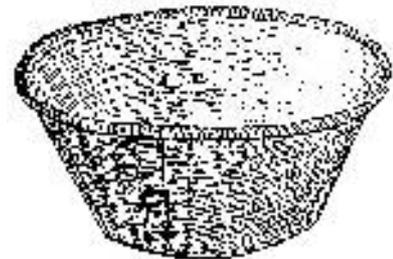
Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

E e

Se prononce toujours comme la lettre *è* du mot français *père*. Elle n'est jamais muette. Par exemple :

eteb
gategel
irege

porter
panier
j'ai dit



gategel

U u

Se prononce toujours comme le *ou* dans le mot français *pour*, jamais comme le *u* du mot *dur* en français. Par exemple :

utos !
butum
utu

pousse-toi !
bouche
là



butum

Leçon 3

Exercice 2

**« Regardez l'exercice 2 sur la page 14 dans vos livres.
Qui peut lire la première colonne ? La deuxième colonne ? »**

Laissez plusieurs apprenants lire les mots dans cette liste en colonne. Faites la même chose en ligne après et à la fin laissez lire toute la liste des mots.

gategel	fugen	esap	yanur
gaser	bugo	bapoy	basobol
busun	etos	furas	bugan
ebalas	butum	futok	garegen

**« Qui peut lire la première ligne ? La deuxième ? »
« Qui peut tout lire ? »**

Leçon 3

Exercice 3

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant chacun la lettre **e** ? »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

« Qui peut donner d'autres mots contenant la lettre **u** ? »

e	u
eber esen eceme ecehe	bunuk bununuk usun utu usu

Leçon 3
Exercice 4

« Regardez l'exercice 4 dans vos livres. Ecrivez le nom des objets sous chaque dessin. »

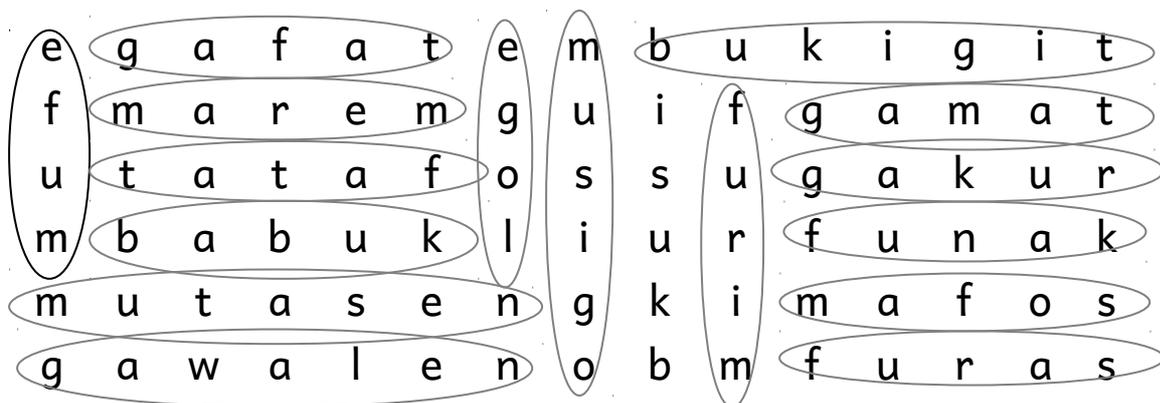
 gabuk	 furas	 gategel
100 eceme	 ebalas	 gaser
5 futok	 butum	 gafakit

Leçon 3
Exercice 5
Mots-mêlés

« Regardez l'exercice 5 dans vos livres à la page 16. »

Ecrivez les mots mêlés au tableau et écrivez la liste de mots à côté. Demandez à un apprenant de lire un mot dans la liste et de venir au tableau entourer ce mot dans les mots mêlés. Ensuite demandez aux apprenants de trouver tous les mots et de les entourer dans leur livre. Quand ils ont fini, demandez pour chaque mot un apprenant différent qui vienne l'entourer. A la fin, un apprenant vient écrire des mots qui peuvent être formés avec les lettres restantes.

efum	babuk	bukigit	mafos
gafat	mutasen	gakur	furas
musigo	marem	tataf	furim
gawalen	gamat	funak	egol



« Cinq lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles forment un mot. Lequel ? »

Les lettres qui restent peuvent former les mots suivants :
sikub, busik

Leçon 3
Exercice 6

Lecture

« Regardez l'exercice 6 à la page 17. Lisez d'abord en silence. »

Furim fara Abib

Igor yorok Asom, Dadi narogom ikat. Abi narogom ipapat.

Nifoy. Asom narok : “Iyoyok garor mal mara fal mafifir.”

Narogom : “Sifayom dit an agor so. Ukat !” Nirok : “Nen asenom so benen, be egor so.” Dadi nalob : “Sikebet Asom simimis.”

Narok benen : “Ukat !”

(Abib Sadio)

Après la lecture silencieuse, posez 2-3 questions de compréhension.

Puis, faites lire les phrases et ensuite le texte entier par plusieurs apprenants.

« Qui peut lire la première phrase ? La deuxième ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 3
Exercice 7
Copie

« Regardez l'exercice 7 dans vos livres à la page 17. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

1. Kamara apagut fugen elob uye yara bunuk.
2. Utu mafos. Ulako upano !
3. Utal erali nufok, babak.
4. Abudu bugo may gusapenut mara babak.

Exercice 8
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez les phrases.

1. Gamat an tataf.
2. Kadi asenut Asom mal arem.
3. Abib gakur sifara.
4. Akili apapak fugen, bare funak fe mat apak.

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 8 à la page 17 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

LEÇON 4

**« Dans cette leçon nous allons étudier les voyelles longues :
aa, ee, ii, oo, uu »**

« Vous connaissez déjà les voyelles brèves : *a, e, i, o* et *u*. »

Ecrivez « a, e, i, o, u » en colonne au tableau. Prononcez les voyelles soigneusement en les montrant lorsque vous les prononcez. Faites répéter par les apprenants. Ensuite écrivez les voyelles longues à côté des voyelles brèves, comme en bas.

a	-	aa
e	-	ee
i	-	ii
o	-	oo
u	-	uu

« En gusilay, il existe des voyelles courtes et des voyelles longues. Toutes les voyelles courtes ont leur correspondante longue. Répétez après moi : a-aa, e-ee, i-ii, o-oo, u-uu. Les voyelles longues sont écrites avec les mêmes lettres que les voyelles courtes mais leur durée est prolongée. Ecoutez encore la différence : a - aa, e - ee, i - ii, o - oo, u - uu. »

Prononcez-les encore en les montrant et faites répéter encore.

Leçon 4

Exercice 1

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

Aa aa

La voyelle *a* longue est écrite *aa*. Par exemple :

aahu	celui-là
apaalom	mon ami
busaana	pirogue



busaana

Ee ee

La voyelle *e* longue est écrite *ee*. Par exemple :

eem	oui
gapeek	natte traditionnelle
mee	comme ça

Ii ii

La voyelle *i* longue est écrite *ii*. Par exemple :

miil	lait maternel
esiiko	chat
gasiin	corne



esiiko

Leçon 4

Oo oo

La voyelle *o* longue est écrite *oo*. Par exemple :

Ool	surnom masculin
efool	grenouille
ekoore	troupeau



efool

Uu uu

La voyelle *u* longue est écrite *uu*. Par exemple :

gasuus	faire la vaisselle
eguub	envelopper
pupuus	c'est plein

Exercice 2

« Contrastons les voyelles longues avec les voyelles courtes.
Ecoutez bien la différence entre les voyelles longues et les
voyelles courtes. »

*Ecrivez les mots par paire au tableau. Lisez les mots par paire.
Lisez chaque paire de mots encore une fois en faisant répéter la
classe après vous. Ensuite faites lire toutes les paires de mots
par plusieurs apprenants.*

« Contrastons *a* avec *aa* : »

a / aa

egab	enlever du riz de la marmite
egaab	mettre la main sur les épaules d'un autre

Leçon 4

ebak	feuilles de baobab pilées
ebaak	être géant / être très grand
ekak	piétiner
ekaak	limer

« Contrastons *e* avec *ee* : »

e / ee

elef	tourterelle
eleef	mettre un sous-main
ubeben !	reste tranquille !
ubeeben	médicaments
guremut	ils n'ont pas bu
gureemut	elle (clôture) n'est pas carbonisée

« Contrastons *i* avec *ii* : »

i / ii

futik	quinquéliba
futiik	guerre
etit	échanger
etiit	type de fourmi

Leçon 4

gacil	tendon
gaciil	fibres

« Contrastons *o* avec *oo* : »

o / *oo*

gawok	creuser
gawook	appel
efor	ramasser
efoor	perdre la voix
ebot	arracher
eboot	tisser (une corde)

« Contrastons *u* avec *uu* : »

u / *uu*

egub	renverser
eguub	envelopper
eruk	semer
eruuk	être gros
ewuj	échelle traditionnelle
ewuuj	passer

Leçon 4
Exercice 3

« Fermez vos livres. Je vais vous lire une collection de mots. Lever la main chaque fois que vous entendez une voyelle longue. »

bubeeben	waaf	mal	bugan	gabasa
fal	ekok	gawook	fugen	efaas
aseesa	galiigen	apaalom	gasuus	gapeek

Exercice 4

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant chacun la lettre *aa* ? »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

aa	ee	ii	oo	uu
alaal	busees	fiilaay	bayooser	ganuuso
bakaan	eem	Iil	bumoobaay	garuufu
emaano	basseem	galii	epookeel	gakuukul
ummaa	eeni		iyoo	Uus
Aas	ummee		oot	muhuu

Leçon 4

Exercice 5

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 5, leçon 4, page 22. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

1. ___hu	celui-là	(aahu)
2. m___l	eau	(mal)
3. as___sa	récolteur de vin	(aseesa)
4. ___t___k	frapper	(etek)
5. bub___ben	médicament	(bubeeben)
6. et___t	échanger	(etit)
7. et___t	type de fourmi	(etiit)
8. m___l	lait maternel	(miil)
9. fug___l	bâton	(fugol)
10. eb___k	biche	(ebook)
11. gam___b	téter	(gamoob)
12. b___s___n	trou	(busun)
13. gas___s	faire la vaisselle	(gasuus)
14. fuk___lum	concession	(fukeelum)
15. buf___pa	cobra	(bufoopa)
16. eg___b	envelopper	(eguub)

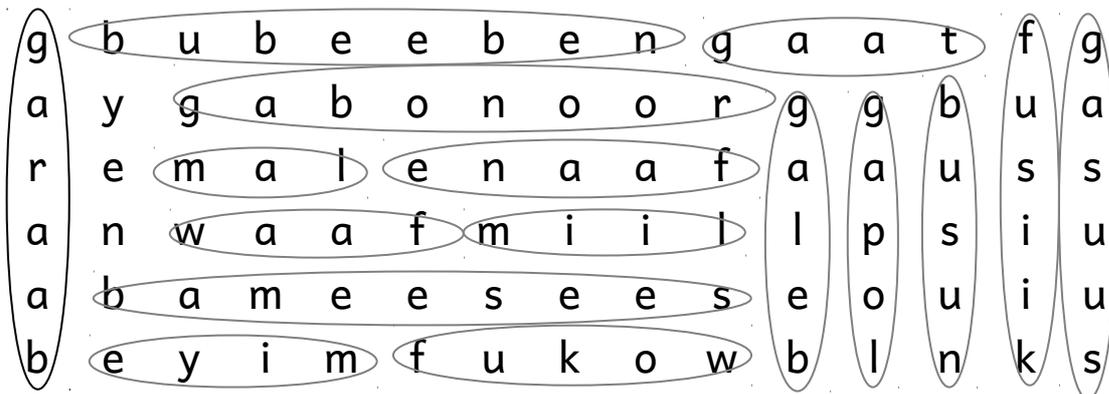
Leçon 4
Exercice 6

Mots-mêlés

« Regardez l'exercice 6 dans vos livres à la page 23. »

Ecrivez les mots mêlés au tableau et écrivez la liste de mots à côté. Demandez à un apprenant de lire un mot dans la liste et de venir au tableau entourer ce mot dans les mots mêlés. Ensuite demandez aux apprenants de trouver tous les mots et de les entourer dans leur livre. Quand ils ont fini, demandez pour chaque mot un apprenant différent qui vienne l'entourer. A la fin, un apprenant vient écrire le mot formé avec les lettres restantes.

garaab	bubeeben	galeb	eyim
gaat	fusiik	waaf	gapol
bameesees	gabonoor	busun	miil
enaaf	gasuus	mal	fukow



« Trois lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles forment un mot. Lequel ? »

Les lettres qui restent forment le mot suivant : yen

Leçon 4
Exercice 7

Lecture

a) « Regardez l'exercice 7 à la page 24. Lisez d'abord le premier texte en silence. »

Bunuk

Abaas gusenoosen bunuk arem. Nan arem bo mee ayaamen, Famara nakogool min ateb bo akoopen. Nalobool : “Dit remi mee, feegut.”

(Abib Sadio)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Ay akoge Abaas ?
2. Mara waa nateb bo akoopen ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 4

a) « Lisez le deuxième texte en silence. »

Gateep

Bugan bugara Kamanaar guyayab gateep fiilaay. Bare uteepaiil gulet to. Anafaaniil nayayab go min awook mara go. Funak fupinipin bu mara ganiisen ekap. Nan gufaak mee, funak fupini fara gateep. Fo funak fukiliya bugan guguyut, bare teepiteep.

(Marcelin Mané)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Anafaaniil waa nakaane ?
2. Funak fukiliya nan bugan guguyut mee waa ukaani ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 4

Exercice 8

Copie

« Regardez l'exercice 8 dans vos livres à la page 25. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

1. Gagaan gaagu be ekaanaal go gunak futok nu fanur.
2. Funak fara fugen Mataar baaba nalakoe gateep, mo kaan mee alet.
3. Fiilaay mal mutooqut ununugolaal. Mo kaane babuger wo bumis.

Exercice 9

Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez les phrases.

1. Nay sipaayolaal marem bunuk.
2. Enaaf yara fiilaay netataf mara mal mulet.
3. Gafat paam gunaafinaaf ekaama son efataato, bare ewoguti.

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 9 à la page 25 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

LEÇON 5

« Dans cette leçon nous allons étudier l'utilisation de l'apostrophe. »

Exercice 1

« En gusilay il y a seulement deux cas où on utilise l'apostrophe : pour la séparation des voyelles identiques et pour les contractions. »

1. L'apostrophe est utilisée pour séparer des voyelles identiques qui ne forment pas une unité (une voyelle longue).

Ecrivez au tableau le mot esiiko et esiiko'om. Demandez à un apprenant de dire la différence entre les deux mots. Indiquez bien la différence par le « om » qui est ajouté. Demandez à un apprenant de vous dire ce que signifie le « om ». La possession. Reprenez les deux mots et expliquez que les deux oo dans esiiko'om ne sont pas une voyelle longue mais deux voyelles que l'on peut séparer. Pour montrer cela on met une apostrophe.

Reprenez l'explication pour esiko'ool. Puis lisez et faites lire les autres mots et demandez à chaque fois une explication par un apprenant différent.

Exemples :

esiiko	chat	esiiko <u>o</u> om	mon chat
		esiikoi	ton chat
		esiiko <u>o</u> ool	son chat

Leçon 5

gakaraari	marmite	gakaraariom	ma marmite
		gakaraari'i	ta marmite
		gakaraari'iil	leur marmite
areeru	belle-soeur	areeruom	ma belle-sœur
areelu		areerui	ta belle-sœur
		areeru'uul	votre belle-sœur

« Pour un mot qui finit par *w*, quand on ajoute un suffixe, ce dernier tombe systématiquement.

Par exemple : »

fukow	tête	fuko'om	ma tête
		fukoi	ta tête
		fuko'ool	sa tête
gakulaw	sorte d'oiseau	gakulaom	mon oiseau de cette sorte
		gakulai	ton oiseau de cette sorte

Leçon 5

« Idem pour un mot qui finit par *uu*, le dernier *u* tombe :

Par exemple : »

gapuu	oiseau	gapuom	mon oiseau
		gapui	ton oiseau
		gapu <u>uul</u>	votre oiseau
muhuu	rivière	muhuom	ma rivière
		muhuolaal	notre rivière
		muhu <u>uul</u>	votre rivière

2. « L'apostrophe est utilisée avec la préposition *nu* (*et, avec, sur, dans*) quand elle est contractée. »

Par exemple :

nu :

[dó] nu mal	dans l'eau
bu to nu ho	vers lui
futok nu fanur	six (mangues)
nu fuk	dans la nuit

n' :

n'gaser	avec la cuillère
ulako n'etaam	assis-toi par terre
futok n'sibaagiir	neuf
n'gusiilaay	en gusilay
baabe n'Esiil	ici à Essyl
bugo n'Sali	eux avec Saly
buguul n'Sali	vous avec Saly

Leçon 5

Devant un mot qui commence par *b* la préposition *n'* contractée devient *m'*.

Par exemple :

ho umu m'bulaago	il est en route
m'busoen	dans le jardin

Attention ! Il ne faut pas confondre la proposition *nu* et la particule *n* qui est utilisée avec les verbes. La particule *n* est toujours liée au verbe.

yen yaayu <u>n</u> jaalo	le chien est venu
--------------------------	-------------------

Leçon 5

Exercice 2

« Ajoutez les suffixes aux noms en mettant l'apostrophe où elle est nécessaire, dans l'exercice 2 à la page 29.

Par exemple: »

tes chaussures	usamaato	+ i =	usamaatoi
mes chaussures	usamaato	+ om =	<u>(usamaato'om)</u>
ses chaussures	usamaato	+ ool =	<u>(usamaato'ool)</u>
ton chemin	bulaago	+ i =	<u>(bulaagoi)</u>
son chemin	bulaago	+ ool =	<u>(bulaago'ool)</u>
leur tissu	asobi	+ iil =	<u>(asobi'iil)</u>
mon frère / soeur	ati	+ om =	<u>(atiom)</u>
ton frère / soeur	ati	+ i =	<u>(ati'i)</u>
leurs frères/soeurs	guti	+ iil =	<u>(guti'iil)</u>
notre (incl) riz	emaano	+ olaal =	<u>(emaano'olaal)</u>
leur riz	emaano	+ iil =	<u>(emaanoiil)</u>
son riz	emaano	+ ool =	<u>(emaano'ool)</u>
sa patate	efataato	+ ool =	<u>(efataato'ool)</u>
ma belle soeur	areeru / areelu	+ om =	<u>(areeruom)</u>
leur belle soeur	areeru / areelu	+ iil =	<u>(areeruiil)</u>
votre belle soeur	areeru / areelu	+ uul =	<u>(areeru'uul)</u>
ma tête	fukow	+ om =	<u>(fuko'om)</u>
sa tête	fukow	+ ool =	<u>(fuko'ool)</u>
notre rivière	muhuu	+ olaal =	<u>(muruolaal)</u>
votre rivière	muhuu	+ uul =	<u>(muru'uul)</u>

Leçon 5
Exercice 3

nu, n' ou m'

« Ajoutez la préposition *nu* aux noms en choisissant la forme correcte.

Par exemple : »

six (mangues)	futok nu/n'/m' + fanur	=	futok nu fanur
sur la route	nu/n'/m' + bulaago	=	m'bulaago
au milieu	nu/n'/m' + etut	=	<u>(n'etut)</u>
dans l'océan	nu/n'/m' + fal	=	<u>(nu fal)</u>
pendant la récolte	nu/n'/m' + eyim	=	<u>(n'eyim)</u>
dans le jardin	nu/n'/m' + busoen	=	<u>(m'busoen)</u>
avec la cuillère	nu/n'/m' + gaser	=	<u>(n'gaser)</u>

Leçon 5

Exercice 4

Texte correction

« Regardez l'exercice 4 dans vos livres à la page 31. En imprimant ces phrases, l'imprimeur a oublié de mettre l'apostrophe dans les phrases suivantes. Pour corriger son erreur, recopiez les phrases dans vos cahiers en ajoutant l'apostrophe où elle est nécessaire. »

Ecrivez les phrases au tableau sans l'apostrophe.

1. Fiilaay emaanool ekolokolo.
(**Fiilaay emaanoo'ool ekolokolo.**)
2. Paayom netaam nanuusoe.
(**Paayom n'etaam nanuusoe.**)
3. Abib, fukoool foogut wal batem.
(**Abib, fuko'ool foogut wal batem.**)
4. Atiom nateteb gategel nfukoool.
(**Atiom nateteb gategel n'fuko'ool.**)
5. Kariim umu neyim basiit to mbulaago.
(**Kariim umu n'eyim basiit to m'bulaago.**)
6. Galakool gusenosen buyok.
(**Galako'ool gusenosen buyok.**)
7. Fiilaay urogaarok gawote bo gawalen anafaan ara mofolaal, bare let bugan peepe guwotee.
(**Fiilaay urogaarok gawote bo gawalen anafaan ara mofolaal, bare let bugan peepe guwote'e.**)
8. Efataatool ekaanut fiilaay. Busoenool ngafaak-enaaf nanaafe bo.
(**Efataato'ool ekaanut fiilaay. Busoenool n'gafaak-enaaf nanaafe bo.**)

Leçon 5
Exercice 5

Lecture

a) « Regardez l'exercice 5 à la page 32. Lisez d'abord le premier texte en silence. »

Gawel

Gunak ge niteyulotey baabu m'busoen mara gawel garogulo.
Waa fom nupak bo n'etaam, nitey ikat wo bo.

(Awa Badji)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Waa upage nu ho ?
2. Waa nakaane ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.
Le moniteur termine par la lecture du texte.*

Leçon 5

a) « Lisez le deuxième texte en silence. »

Batem

Kali fuko'ool fupuus tip batem. Dit ataas fo. Walool umulomulo peepe. Batem bufeegut n'fukow. Umoyool umulomulo may.

(Abib Sadio)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses á la question suivante ? »

Waa ukaane fuko'ool fupuus batem ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.

Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 5

a) « Lisez le troisième texte en silence. »

Fuyim

Esiiko'om uyu n'fatiya m'bununuk baabu. Bare eeni yo n'etaam bu fuyim. Ekobenekoben m'bulaago. Eeni gapuu gulako gafen, yo be ebuuy bu nu go. Fiilaay n'eyim to n'gafat gara efataato nebuuye fufara, fupagut. Anooan narok esiikoi eyima, aw be esenom yo.

(Mamadou Camara)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Esiiko bu nayekene ?
2. Waa upagut nu yo ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 5
Exercice 6
Copie

« Regardez l'exercice 6 dans vos livres à la page 33. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

1. Omar bugo n'Suleymaan bapaalaay.
2. Fiilaay emaano'ool efeegut.
3. Efataato'ool uyu n'etaam.
4. Fiilaay gagaan be ekaani n'Esiil mara emaano uyu to.

Exercice 7
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez les phrases.

1. Bulaago'ool butafut.
2. Bugo n'ay ?
3. Ati'i alet ?
4. Umu baabe n'Esiil.

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 7 à la page 33 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

LEÇON 6

« Dans cette leçon nous apprenons des consonnes qui s'écrivent comme en français, mais qui se prononcent différemment :

c, j, h »

Exercice 1

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

C c

Se prononce comme le *thi* dans le mot *Thiès*, et comme le *c* de mot wolof *ceeb* (riz). Par exemple :

ciib !	mesure !
eciicoon	caïman
eciic	tracer



eciicoon

J j

Se prononce comme le *di* dans le nom *Diatta* ou *Badiat*. Elle ne se prononce jamais comme le *j* du mot *je* en français. Par exemple :

jal !	détache !
ejok	attraper
ewuuj	passer

Leçon 6

H h

Ce son n'existe pas en français. Au début et au milieu d'un mot il se prononce à peu près comme la lettre *x* du wolof dans *xam* (connaître) ou *waxtu* (heure).

Par exemple :

haani	non
eyaha	vache
yaah	rônier



A la fin d'un mot *h* peut devenir muette. Mais il y a une différence entre un mot qui se termine par une voyelle courte et celui qui se termine par *h*. Celui qui se termine par une voyelle courte est prononcé avec un coup de glotte (en arrêtant le passage d'air rapidement). Pour voir cette différence comparons les mots suivants:

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement les deux premiers mots. Insistez sur la différence entre le h du milieu de mot dans eyaha et le h en fin de mot de eyah.

Lisez les deux mots suivants en insistant sur la différence puis les 3ème et 4ème mots. Faites relire par les apprenants.

eyaha	vache	eyah	déterrer
bare	mais	fureh	saison sèche
bugo	ils	fuloh	tomber
baabu	là-bas	ekuh	fermer à clé

Leçon 6

Pour vérifier s'il y a le *h* ou une voyelle à la fin d'un mot il faut ajouter un suffixe (possessif pour un nom et négation pour un verbe). Par exemple :

alee? (enfant) + **-om** = **aleehom** (mon enfant)

On va écrire **aleeh**

gago? (louche)+ **-om** = **gagohom** (ma louche)

On va écrire **gagoh**

fulo? (tomber) + **-ut** = **alohut** (il n'est pas tombé)

On va écrire **fuloh**

Mais !

muhuu ? (rivière) + **-olaal** = **muhuolaal** (notre rivière)

eluu ? (viande) + **-uul** = **elu'uul** (votre viande)

acee ? (quelqu'un) + **-iil** = **aceeiil** (quelqu'un d'eux)

Leçon 6

Exercice 2

« **Contrastons les consonnes.** »

Ecrivez les mots par paire au tableau. Lisez les mots par paire. Lisez chaque paire de mots encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Ensuite faites lire toutes les paires de mots par plusieurs apprenants.

c / j :

cal!	repique!
jal!	détache!
ecam	être assaisonné
ejam	entendre

k / h :

kaani	fait pour toi
haani	non
ekaay	partir en voyage
ehay	être sec

Leçon 6

Exercice 3

**« Regardez l'exercice 3 sur la page 36 dans vos livres.
Qui peut lire la première colonne ? La deuxième colonne ? »**

Laissez plusieurs apprenants lire les mots dans cette liste en colonne. Faites la même chose en ligne après et à la fin laissez lire toute la liste des mots.

eceme	jipan	gajom	ejolob	tihut
gaweeh	yooH	fajebey	feeh	elaacen
eciicoon	bucin	bacaam	gawaj	gacocoten
ataja	fafooc	gamelej	erikij	gayiho
gahiit	ejow	gahayen	gaweehen	gafuujuk
gacamen	ecaap	ecet	epicolok	fucec
momooc	sicoof	ejam	bafoj	bujaak
ebaj	eyij	ejaameen	ejel	ejok

**« Qui peut lire la première ligne ? La deuxième ? »
« Qui peut tout lire ? »**

Leçon 6

Exercice 4

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant chacun la lettre *c* ? »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

c	j	h
acala	eyijum	basohen
buricen	ejos	bukahal
gacago	etoj	ejuh
galec	éjuuj	aleeh
col	jijaboon	hó
ecec	gayij	han
ciib		

Leçon 6

Exercice 5

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 5, leçon 6, à la page 37. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

« Complétez les mots suivants avec la lettre *h* s'il est nécessaire. »

- | | | |
|-------------|-----------------------|---------|
| 1. eya__ | déterrer | (eyah) |
| 2. bare__ | mais | (bare) |
| 3. yaa__ | rônier | (yaah) |
| 4. fure__ | saison sèche | (fureh) |
| 5. gawu__ | balayer | (gawuh) |
| 6. gago__ | louche traditionnelle | (gagoh) |
| 7. bugo__ | ils | (bugo) |
| 8. alee__ | enfant | (aleeh) |
| 9. fulo__ | tomber | (fuloh) |
| 10. ere__ | arrêter | (ereh) |
| 11. eku__ | fermer à clé | (ekuh) |
| 12. eti__ | pas profond | (etih) |
| 13. eceme__ | cinq cents francs cfa | (eceme) |
| 14. acee__ | autre | (acee) |

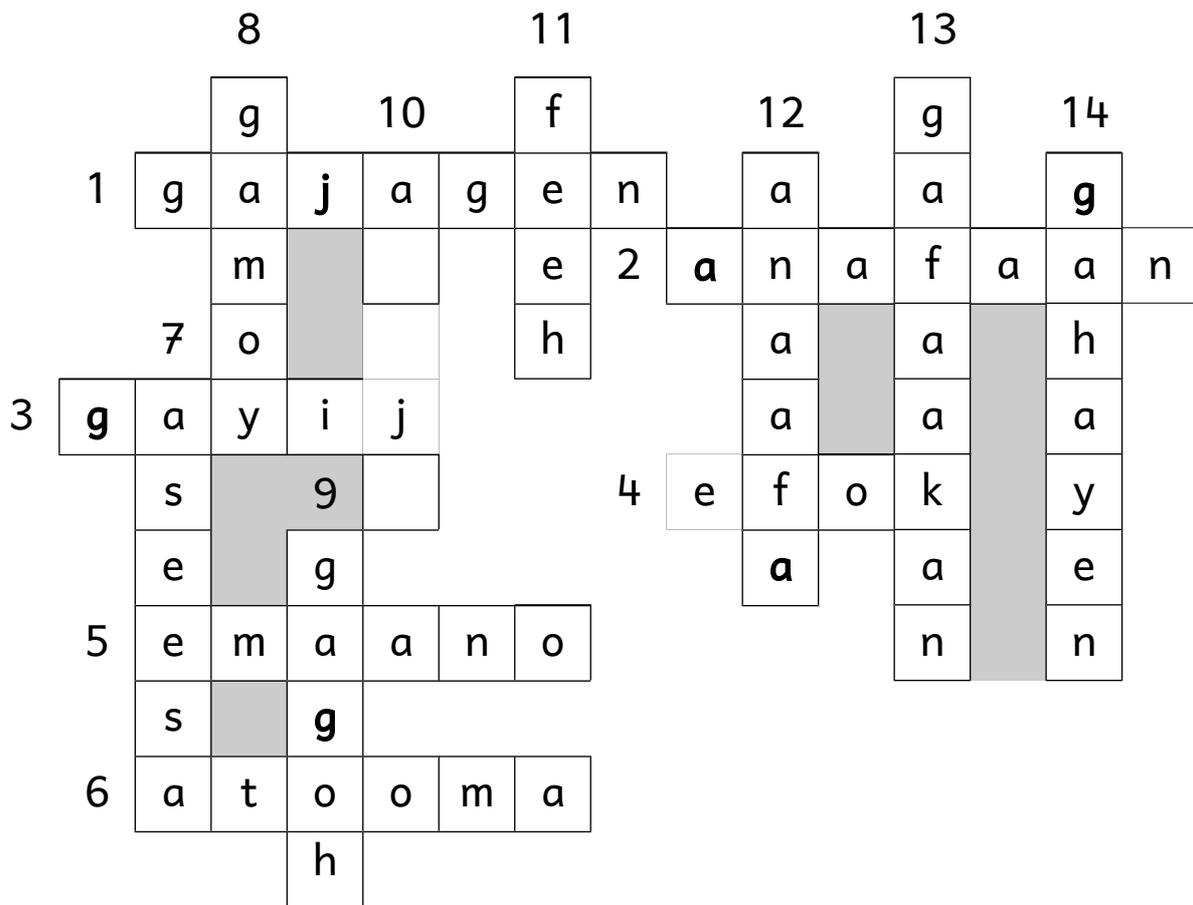
Leçon 6

Exercice 6

Mots croisés

« Regardez l'exercice 6 dans vos livres à la page 38. Remplissez les cases dans votre livre avec le mot gusilay correspondant, une lettre par case. »

Laissez quelques minutes aux apprenants pour qu'ils puissent chercher les mots indiqués. Tout apprenant qui trouve une bonne réponse, va remplir les cases correspondantes.



1. goûter
2. vieux
3. sculpter
4. éteindre
5. riz non pilé
6. homonyme
7. récolteur du vin

8. cil
9. louche traditionnelle
10. lutteur
11. œuf
12. cultivateur
13. vingt
14. sécher

Leçon 6

Exercice 7

« Lisez les devinettes et écrivez les réponses. »

Ecrivez la première devinette au tableau ainsi que les cases pour la réponse. Demandez à un apprenant de lire la devinette et à un autre de dire la réponse puis de venir l'écrire au tableau (une lettre par case). Demandez aux apprenants de continuer de faire cet exercice dans leur livre. Quand ils ont fini, demandez à un apprenant différent pour chaque devinette de venir écrire la réponse au tableau.

Umansaali

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Ibaj aleeh. Ho be ebaj aleeh hanur, afaak nacet. Aahu ajow alako, ho may be ebaj aleeh hanur, afaak nacet.

Yommee waa?

b	u	n	a	a	n	a	a	r
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Ibaj siyaha. Eeni ikok so n'fulahaay fanur, mat sijow banoosan.

Yommee waa?

f	u	r	a	s
---	---	---	---	---

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Nu fuk sisiiko saasu son siyij. Yommee waa?

s	i	w	u	u	t
---	---	---	---	---	---

Leçon 6

Mansaali-mansaali. Mansaali-diima.

Ibaj aleeh. Eeni tufunak ho be esap, eeni nu fuk ho be efogo.
Yomme waa?

b	u	n	a	k
---	---	---	---	---

(Ou *tinak* pour Gárindien)

Leçon 6
Exercice 8
Lecture

a) « Regardez l'exercice 8 à la page 40. Lisez d'abord le premier texte en silence. »

Enaaf

Bajut watafut! Enaaf etataf, bare gamuuyen. Eeni ukaanut jak n'enaaf yaayu, anooan n'apaali mat jijaoor jak. Anaafa ume aroge: « Bagan guroge agoogooy. » Bare n'enaaf bugo esalool mara min ajow anaafiil. Eeni ujok enaaf aw be ebaj mukuraay guleehi.

(Mamadou Camara)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Enaaf bu nenogoore ?
2. Bu nubile ekaan nukur guleehi ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.
Le moniteur termine par la lecture du texte.*

Leçon 6

a) « Lisez le deuxième texte en silence. »

Ebet gunak gara gagaan

No be ebet gunak gara gagaan, sipaayolaal gulatenelaten mugol. Nanoonan funak faafu fufaagoe, nabeheh fanur. Ho be ekaan mo jaram mufaago. Nan cik mee gafaago, nalob asenool mo mee. Ho be elobool : « Funak faafu fuyuhoe. »

(Marcelin Mané)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. No sipaayolaal bu nak gupin gunagiil gara gagaan ?
2. Nan mufaago mee nakaan buu ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 6

a) « Lisez le troisième texte en silence. »

Lekool

Silekool nejook gaku hul, tootook enaaf min efaagoe. Mutaf enaaf yaayu, mutootook ulakoutaal min uyiifaal. Bare wanoowan wan jijoge buguul be erok wo urege bataf. Gahomenoor lekool gabosoor banooban. Unafaan kaanutiil buyok. Anooan be ejok nakaan. Ukat jaat gacookoor, gabet giya son gara guleehi.

(Mamadou Camara)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Waa ucil mee mutaf maamu ?
2. Neeni ucookoorut be ekaan buu ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 6
Exercice 9
Copie

« Regardez l'exercice 9 dans vos livres à la page 41. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

1. Aleehom Nene elobool ten bataf !
2. Abudu namamat siyahaool m'bujal. Jaat so be efen simaano bugan peepe.
3. Gapeek – gabasa gan guliire n'uboob. Bare bugara jaat dit guliir wo. Jaam aliigenaam galiir gapeek.

Exercice 10
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez les phrases.

1. Nafi jaat natetey lekool.
2. Aleeh aahu Abib nasenoosen futok.
3. Nujogaajok neeni an araben, ho be ecaam gafaakan.

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 10 à la page 41 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

LEÇON 7

« Dans cette leçon nous découvrons les voyelles lourdes:

*á, é, í, ó, ú,
áa, ée, íi, óo, úu*

En gusilay, il y a des voyelles légères et des voyelles lourdes. Chaque voyelle légère a une voyelle lourde correspondante.

Vous connaissez déjà les voyelles légères :

a, e, i, o, u, et aa, ee, ii, oo, uu »

Ecrivez « a, e, i, o, u » et « aa, ee, ii, oo, uu » en colonne au tableau. Prononcez les voyelles soigneusement en les montrant lorsque vous les prononcez. Faites répéter par les apprenants. Ensuite écrivez les voyelles lourdes à côté des voyelles légères, comme en bas.

« Dans cette leçon nous allons étudier les voyelles lourdes :
á, é, í, ó, ú et áa, ée, íi, óo, úu »

<i>a – á</i>	<i>aa – áa</i>
<i>e – é</i>	<i>ee – ée</i>
<i>i – í</i>	<i>ii – íi</i>
<i>o – ó</i>	<i>oo – óo</i>
<i>u – ú</i>	<i>uu – úu</i>

Lisez chaque voyelle légère avec sa correspondante lourde, et montrez bien la différence. Faites répéter par la classe, et puis par la plupart des apprenants.

Leçon 7

« Les voyelles lourdes sont écrites avec un accent.

En principe, on ne peut pas trouver dans un même mot des voyelles lourdes et des voyelles légères. Elles ne peuvent pas se mélanger., Un ot est soit lourd soit léger.

Quand un mot est lourd, il suffit de mettre un accent sur la *première* voyelle du mot.

Quand un mot commence par une voyelle majuscule et que cette voyelle est lourde, on écrit l'accent sur la deuxième voyelle. »

Exercice 1

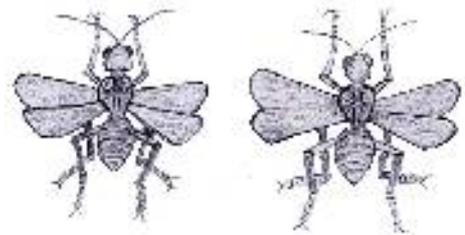
Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

á

Se prononce comme le son *eu* dans le mot français *peur*.

Par exemple :

<u>á</u> rib	droitier
f <u>á</u> t <u>á</u> k <u>á</u> b <u>á</u>	type de guêpe
f <u>á</u> y <u>á</u> t <u>á</u>	abeilles



fáyita

áa

Se prononce comme le *á* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

á <u>á</u> q <u>á</u> bul	neveu
g <u>á</u> k <u>á</u> q <u>á</u> num	faire attention
f <u>ú</u> p <u>á</u> q <u>á</u> p <u>á</u> ay	papaye



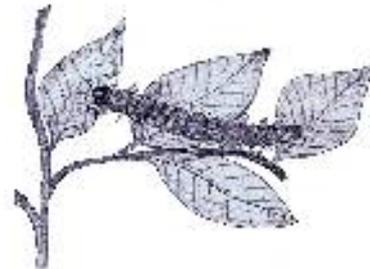
fúpaapaay

Leçon 7

é

Le son *é* se prononce comme dans les mots suivants :

<u>é</u> pus	chenille
<u>é</u> mer	avalér
b <u>ú</u> tune	engrais vert



épus

ée

Se prononce comme le *é* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

gá <u>se</u> enum	van
é <u>ce</u> eguut	perroquet
gá <u>pe</u> egum	porte

í

Ce son n'existe pas en français. Il se prononce comme dans les mots suivants :

<u>í</u> mirut	je ne sais pas
s <u>í</u> mít	années
é <u>l</u> i	nous (exclusif)

íi

Se prononce comme le *í* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

gá <u>si</u> it	plume
fú <u>n</u> iir	hache
á <u>l</u> iinom	mon frère / ma sœur
á <u>n</u> iinom	mon frère / ma sœur



gásiit

Leçon 7

ó

Se prononce comme le son *o* dans le mot français *moto*.

Par exemple :

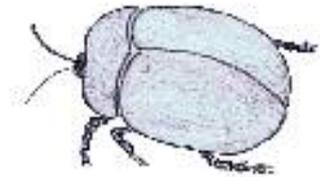
búj <u>o</u> m	matin
ék <u>o</u> l <u>o</u> l <u>o</u> l	hibou
fúca <u>o</u>	manger

óó

Se prononce comme le *ó* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

ó <u>o</u> m	mère de naissance
fú <u>ro</u> o <u>o</u>	pagne de lutteur
fú <u>ro</u> o <u>o</u> t	type de scarabée



fúroopoot

ú

Ce son n'existe pas en français. Il se prononce comme dans les mots suivants :

ú <u>u</u> te <u>u</u> l !	apporte !
sú <u>u</u> sup	il fait chaud
é <u>u</u> h	pouvoir faire

úú

Se prononce comme le *ú* mais avec une durée plus longue.

Par exemple :

Atú <u>u</u> ha	Dieu Créateur
bá <u>u</u> usa	fièvre
é <u>u</u> h	se moucher

Leçon 7

Exercice 2

« Contrastons les voyelles lourdes avec les voyelles légères. Ecoutez bien la différence entre les voyelles lourdes et les voyelles légères. »

Ecrivez les mots par paire au tableau. Lisez les mots par paire. Lisez chaque paire de mots encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Ensuite faites lire toutes les paires de mots par plusieurs apprenants.

a / á :

gayij sculpter

gáyij puiser

garib couper

gárib droit

e / é :

Esiil Essyl

ésiil cuisiner

etiit type de fourmi

étiit quatrième fruit de rônier

Leçon 7

i / í:

gacil	tendon
gácil	abcès
etih	être peu profond
étih	essuyer

o / ó:

busol	habillement
búsol	derrière
boot	tisser une corde
bóot	rentrer

u / ú:

erus	taper pour éparpiller
érus	vent
epul	s'habituer
épul	couvrir une maison avec les pailles

Leçon 7
Exercice 3

« Fermez vos livres. Je vais vous lire une collection de mots. Quelques-uns ont une voyelle lourde, les autres n'en contiennent pas. Ecoutez bien et levez la main chaque fois que vous entendez un mot lourd. »

Lisez les mots.

máamak	babuk	gátacul	gasereren	gukahal
gayeken	fuleehe	gáyinen	jábah	gájulo
gakeres	gúruto	ebara	esaaboora	gábil
gápooyum	gayaamen	étiya	gárumul	gámerum

Leçon 7

Exercice 4

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant chacun les voyelles lourdes ? »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

á	é	í	ó	ú
fúbagar ékalaba ábaaba Aríita	émir gájem fáyine bútune	gábil éjina Ibú óli	báluho dó ébom gágaalo óli	bágun érur úrem úrup úru

áa	ée	íi	óo	úu
búnaati bútaat máa sáa Aámak	búteef gújeek múleec úree	báciin gábiilen	éfoop Eróora óom Dóodoo	bátuut fújuul Akúu túu

Leçon 7

Exercice 5

Mots à compléter

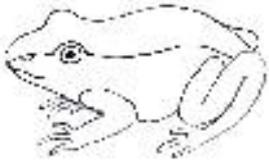
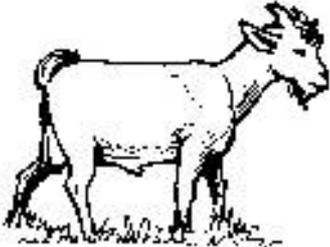
« Regardez l'exercice 5, leçon 7, à la page 48. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

- | | | |
|----------------|-------------------|-------------|
| 1. __bur | mad | (ébur) |
| 2. s__buk | moustiques | (sibuk) |
| 3. g__jom | demain | (gajom) |
| 4. b__jom | matin | (bújom) |
| 5. __suk | village | (ésuk) |
| 6. __pur | sortir | (épur) |
| 7. g__seenum | van | (gáseenum) |
| 8. f_takaba | type de guêpe | (fátakaba) |
| 9. g__bil | pagne | (gábil) |
| 10. g__cil | yeux | (gúcil) |
| 11. g__siin | corne | (gasiin) |
| 12. g__jem | singe rouge | (gájem) |
| 13. b__tem | pou | (batem) |
| 14. __rus | vent | (érus) |
| 15. g__ruus | sable | (garuus) |
| 16. __m | mère de naissance | (óom) |
| 17. __ceeguut | perroquet | (éceeguut) |
| 18. f__paapaay | papaye | (fúpaapaay) |

Leçon 7
Exercice 6

« Ouvrez vos livres à la page 49. Choisissez parmi les mots celui qui correspond au dessin et entourez-le. »

<p>fúbagar</p> <p>éjiila</p> <p>efool</p> 	<p>ériga</p> <p>eyaha</p> <p>gaser</p> 
<p>gategel</p> <p>ejaameen</p> <p>gakuukul</p> 	<p>fúroobo</p> <p>batem</p> <p>éwuuh</p> 
<p>bálikib</p> <p>eciicon</p> <p>geeh</p> 	<p>ébur</p> <p>fúruto</p> <p>efeem</p> 

Leçon 7

Exercice 7

« Regardez l'exercice 7 dans vos livres. L'écrivain a oublié de mettre l'accent sur les mots lourds. Pour corriger son erreur, recopiez les phrases dans vos cahiers en rajoutant les accents sur les mots lourds là où il faut. »

Ecrivez les phrases au tableau sans les accents.

1. Gajom m'bujom ho be ejow Dakar.
(Gajom m'bújom ho be ejow Dakar.)
2. Aliu ajow jabuut, gabuuhool gujok elaak yaamak, neraool ebet do nu mal.
(Aliu ajow jabuut, gabuuhool gujok elaak yáamak, neraool ebet dó nu mal.)
3. Aiso fuliim emaano'ool ejuut ejak. Yara jaaool ereg yo bajak. Enaafaaliuti.
(Aiso fúliim emaano'ool éjuut ejak. Yara jaaool ereg yo bajak. Enáafaaliuti.)
4. Sumaamsuum buteb emaano yaayu be esen fupaalum jaam.
(Súmaamsuum búteb emaano yaayu be esen fúpaalum jaam.)
5. Fugenum buujom Famara najojow gajumo, naloh atek ecuguhool namugoor.
(Fúgenum bújom Famara najojow gájumo, naloh atek écuguhool namugoor.)

« Echangez votre cahier avec celui de votre voisin. Qui peut écrire les accents de la première phrase au tableau ? La deuxième ? » etc.

« Maintenant soulignez les fautes et remettez les cahiers. »

Leçon 7
Exercice 8
Lecture

a) « Regardez l'exercice 8 à la page 51. Lisez d'abord le premier texte en silence. »

Bútune

Nay sijaaolaal séeni guwuuhén gatama gaagu son gayilen gaagu ewaato yara fureh. Mafos maamu min muhayé. Utoǵ wahahay son mafos nak guwuuhén. Wo nak gusow min gukaan bútone bu gáfit mukin.

(Abib Sadio)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Waa nak guwuuhén be ekaan bútone ?
2. Ewaato yéy nak guwuuhén ?
3. Béy mbúfihei ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.
Le moniteur termine par la lecture du texte.*

Leçon 7

a) « Lisez le deuxième texte en silence. »

Esiiko

Fugen nu fuk ulako dó n'esaalom, esiiko nehuw. Aleehom anafaan narogom : « Naak, nijow ikam yo. » Paayool afaan nápurul guwaaken nu mo dó : « Aleeh ay ahue memee ? » Gurogool : « Let aleeh, esiiko. »

(Awa Badji)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Náy esiiko ehue ?
2. Ay ajae be ekam esiiko yaayu ?
3. Ay ápurulo mee bu gayuugen ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.*

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 7

a) « Lisez le troisième texte en silence. »

Bálikib

Mariama bugo n'ásaabulool bálikib buteooriil búsol ganeer. Mariama nawook: “Keeba, újool, enaab!”. Keeba natek bálikib baabu amuk.

(Awa Djiba)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Búgey bálikib buteooore ?
2. Ay amuk bo ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.
Le moniteur termine par la lecture du texte.*

Leçon 7
Exercice 9

Copie

« Regardez l'exercice 9 dans vos livres à la page 52. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

Gamugoor

Fúgenum ébirik ejaenaam etuj gaat. Elohuloloh etegom yoorok enap gaat éfihul. Gaahom gulaah to. Fúsim fúpurul, niwaaken ibaj fásim fara búbur ikaan to hay.

(Abdou Khader Badji)

Leçon 7
Exercice 10
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez le texte.

Ebalas

Eeni ujow eyim ékafo séeni núsuupoor núcaho. Bare Nabu son afoy enap son bugan. Fucee funak ebalas néyuh jiboolool. Ewaato yara fúcaho najow bo gategelool natook eboolool min egubuloe éyuhó. Nabu nateb gategel gaagu, nejam gawelool netey.

(Awa Badji)

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 10 à la page 52 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

Répondez aux questions:

1. Ay acemenériit mee fúcaho'oor ?
2. Waa úyuhool jibool ?
3. Bu kaane netey ?

Leçon 7

DEVOIR

Demandez aux apprenants, s'ils le veulent, de lire les textes suivants chez eux pour la prochaine fois. Les apprenants répondent aux questions sur leur cahier. Le moniteur ramassera les cahiers la fois suivante et corrigera les questions (il peut le faire quand les apprenants travaillent sur leur livre).

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Muriw

Amaane naririw pak. Neeni gulako bot fúcaho narok ho arehut. Nalako so gapan narok baan ho arehut. Kaliilu narok áliinool Salimata : « Ugabool baabu n'efeemool nonool ». Neeni gugabool n'efeemool, nácaho tímer, afaak narok gubenenoool. Salimata narogool : « Amaane, aw an buu ? Gar gara bugan ubobot go, an mat ájuh. »

(Saly Diémé)

Ay ariwe ?

Bu kaane nagabi noonool ?

Mara waa Amaane narogool mat ájuh ?

Gasafaali

Nanoonan silekool sipeege, síjur be ekaay gasafaali. Neeni sípeegule bugo be énoomul síkaye, úbil son waaf wabajiil mee nafa. Gucee gunoomeunoom waaf be esen ubajaiil. Let may bugo nooniiil gukaane go. Unafaan gucee gámir mee mat guyaho gukaanekaan go min gubenenoor. Gacee gukaaneikaan, bare aw be épur ésugi min ujow enaaf ésuk ecee. Nicee ebet síit.

(Marcelin Mané)

Síjur néy gusafaalie mee ?

Waa ngúnoomeul bo ?

Gasafaali géy gubenen go ?

Leçon 7

Asaut son Akiina

- Alíinom, aw ume to?
- Eehe.
- Umímir waa guroge mee élabati?
- Eem, gunak futok nu fanur gololaal. Bare ímiit waa nucamene.
- Tanoosan jilakoe jikaan gújagak gara gabenenoor émir.

Asaut narok benen: « Akiina, uliigom buu eniil egaboore? »

Narogool : « Fukow, fubah, guñen son goot. »

- Jajak. Gájagak gaagu peepe be ekaanaal go tooge min éjuh ebajoe. Ebaj émir ekaan wóri, bare ukahenaal min ujaal fúcaho. Jiiboololaal jaat be ésum. Anooan núcaho máamak.

(Mamadou Camara)

Eniil bu negaboore ?

Gújagak gaagu be ekaani néy ?

Jiiboololaal jaat bu jinogoore ?

LEÇON 8

Les mots lourds et légers – exceptions

Exercice 1

« Parfois en gusilay, selon le locuteur, le préfixe (la première syllabe) d'un mot lourd peut être prononcé léger.

Par exemple : »

Ecrivez au tableau chaque groupe d'exceptions en les espaçant. Puis lisez chaque groupe et donnez l'explication qui lui correspond. Faites relire les groupes par un apprenant (chaque groupe par un apprenant différent) et demandez à l'apprenant de vous donner l'explication.

áliinom mon frère/soeur
d'autres prononcent alíinom
ámirut il ne sait pas
d'autres prononcent amírut

Cependant on va mettre l'accent sur la première syllabe :

áliinom et ámirut

« Tous les mots qui prennent l'accent sur la dernière syllabe, souvent d'origine mandinka, seront écrits sans l'accent pour faciliter l'écriture.

Par exemple : »

efalo	âne
eluwato	arène
ewaato	heure
Saajo	nom de famille
guwaagen	récolte du riz
maareer	maintenant

Leçon 8

« Le mot suivant est un cas particulier : »

maareemaa tout de suite

« La première syllabe est légère, la deuxième est lourde, et la troisième est légère! Le mot sera écrit sans accent. »

Exercice 2

« Il y a une exception quand le suffixe -óli (nous / notre) s'attache à un mot léger. Comme le mot reste léger mais -óli est lourd, nous écrivons dans ce cas l'accent sur le ó de -óli.

Par exemple : »

Ecrivez les exceptions au tableau. Puis lisez-les et donnez l'explication qui correspond. Faites relire les mots par un apprenant et demandez à l'apprenant de vous donner l'explication.

paayóli nos papas

« Quand le mot est déjà lourd (comme ésuk), rien ne change : »

ésugoli notre village

« Si le suffixe -óli est précédé par une voyelle, celle-ci peut devenir lourde aussi, mais on marque seulement le suffixe -óli.

Par exemple : »

ubajaóli nos parents (même si d'autres prononcent
ubajáoli)

« Attention! Si le suffixe -óli apparaît au milieu d'un mot léger, tout ce qui suit le suffixe ne devient pas lourd!

Par exemple: »

gukaanólikaan ils nous ont fait
asenólisen il nous a donné

Leçon 8

« Exception : Les pronoms suivants sont des mots lourds : »

yóloli	la nôtre (maison)
góloli	les nôtres (mangues)
hóloli	le/la nôtre (garçon/fille)
búgololi	les nôtres (gens)

« On les écrit avec l'accent sur la première syllabe. Le pluriel búgololi aussi sera écrit avec l'accent sur la première syllabe, même si le mot est prononcé lourd seulement à partir de la deuxième syllabe. »

Exercice 3

« C'est la même situation quand le suffixe *-ériit* (ne pas/jamais) s'attache à un verbe léger. Etant donné que le mot reste léger mais *-ériit* est lourd, nous écrivons dans ce cas l'accent sur le é de *-ériit*.

Par exemple : »

Lisez les mots suivants un par un et donnez l'explication de l'accent sur le e. Puis faites lire plusieurs apprenants.

gubajériit	ils n'ont pas eu
iremériit	je ne bois pas
alobériit	il ne parle pas
fújuugeriit	elle (la mangue) ne sera jamais mûre (remarquez que le mot éjuuk est déjà lourd)

« Toutes les syllabes qui suivent le suffixe *-ériit* deviennent aussi lourdes : »

gutegériitool ils ne le frappent pas
(prononcé : -óol)

Leçon 8

Exercice 4

« Pour les verbes qui commencent avec *bu-* et terminent avec *-óor* (mutuel), le suffixe *-óor* est toujours lourd. Quand il s'attache à un mot léger, c'est seulement ce suffixe qui est lourd. On met donc l'accent sur le suffixe *-óor* seulement.

Par exemple : »

Lisez les mots suivants un par un et donnez l'explication sur la place de l'accent.

Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

Suffixe *-óor* :

ekaan	faire	bukaanóor	participation
ejam	écouter	bujamóor	entente mutuelle
enaaf	cultiver	bunaafóor	le fait de cultiver mutuellement
ereh	s'arrêter	burehóor	se rencontrer

Mais :

ésuup mélanger pour faire refroidir **búsuupoor** mélange

Remarquez que le mot **ésuup** est déjà lourd.

Dans les formes conjuguées du verbe, tout le mot est léger.

gujamoorut ils ne s'entendent pas
unafooral cultivons-nous mutuellement

Leçon 8 Exercice 5

Le suffixe *-úl* :

« Avec la plupart des mots avec le suffixe rapprochant *-úl*, le mot entier est lourd. Donc tout le mot est écrit lourd, et on met l'accent sur la première syllabe.

Par exemple : »

Lisez les mots suivants un par un et donnez l'explication sur la place de l'accent.

Finally, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

funoom	acheter	únoomul	achète !
gawalo	descendre	éwaloul	il est descendu
eteb	porter	útebul	apporte !
etey	courir	úteyul	accours !

« Certains mots légers font exception et restent légers. Pour ces mots, on écrit l'accent seulement sur le suffixe *-úl* : »

garaben	être en retard	nirabenúl	je suis en retard
esen	donner	usenúl	donne !

Leçon 8

Exercice 6

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement chaque groupe de mots et donnez l'explication de la place de l'accent. Puis faites lire chaque groupe par un apprenant différent et demandez-lui d'expliquer la place de l'accent. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

« Une autre exception : quand un nom est redoublé avec l'aide de -óo- en donnant le sens 'chaque' :

Par exemple : »

funagóofunak	chaque jour
fugóofuk	chaque nuit

« Il faut remarquer que pour un mot léger, ce qui suit -óo- ne devient pas lourd. »

« Parfois le mot est redoublé sans répéter le préfixe.

Par exemple : »

gaseróoser	chaque cuillère
fuloogóolook	chaque soc

« Rien ne change si le mot répété est déjà lourd : »

émihoomit	chaque année
élabatioolabati	chaque semaine

Leçon 8

« Par contre, les pronoms suivants sont légers, donc on les écrit sans accent : »

tanootan	partout
anooan	chacun
fanoofan	chaque (mangue)
manooman	de toute manière

« Il faut bien remarquer l'écriture des mots suivants : »

esiiko'óosiiko	chaque chat
ewaato'óowaato	chaque heure
eluwato'óoluwato	chaque arène
efalo'óofalo	chaque âne

« Même si le -o- devant l'apostrophe est prononcé lourd, on écrit l'accent toujours sur le -óo-. »

Leçon 8

Exercice 6

« Regardez l'exercice 6 dans vos livres à la page 60. En imprimant ces phrases, l'imprimeur a oublié de mettre les accents sur les mots lourds. Pour corriger son erreur, recopiez les phrases dans vos cahiers en rajoutant les accents sur les mots lourds là où il faut.

Par exemple : Umi ajameriit – Umi ajamériit

Ecrivez les phrases au tableau sans les accents.

1. Jikaanum funakoonak mofolaal silob.
(Jíkaanum funakóonak mofolaal silob.)
2. Umar ajameriit. Gutegeriitool mo kaane.
(Umar ajamériit. Gutegériitool mo kaane.)
3. Fugoofuk guleeh bugan bugu netey gapooyoli tijon tikahen.
(Fugóofuk guleeh bugan bugu netey gapooyóli tijon tikahen.)
4. Fugen nan ijow mee nekooreoli, nitook siyahaoli sisaat.
Bare itoogut do afulooli.
**(Fugen nan ijow mee n'ekooreóli, nitook siyahaóli sisaat.
Bare itoogut dó áfulo'oli.)**

Leçon 8

5. Jenepe akaanoeriit usamata furih. Nanoosan najoge nitook sijaameen goohool waroor, ecimee mapaariik mujogool.

(Jenepe akaanoériit usamata fúrih. Nanoosan najoge nitook sijaameen goohool waroor, ecimee mápaariik mujogool.)

6. Ufat wara mareer upiyoeriit mara barol. Furiholi may fubaageriit. Mo cil mee barol nak buyogenoli. Ubajeriit fuliik bu nu bo.

(Ufat wara mareer upiyoériit mara barol. Fúriholi may fubaagériit. Mo cil mee barol nak buyogenóli. Ubajériit fuliik bu nu bo.)

« Echangez votre cahier avec celui de votre voisin. Qui peut écrire les accents de la première phrase au tableau ? La deuxième ? » etc.

« Maintenant soulignez les fautes et remettez les cahiers. »

Leçon 8
Exercice 7
Lecture

a) « Regardez l'exercice 7 à la page 61. Lisez d'abord le premier texte en silence. »

Amírena

Ewaato yara gafaak-enaaf aleehóoleeh ababaj waa nabile esen. Eeno asenut wo ámirenaool be ekamool. Jaaool be éjool bot esen bukaanóorool.

(Awa Djiba)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Waa ucile ámirenaool nakamulool ?
2. Ay abile éjool be esen bukaanóorool ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.
Le moniteur termine par la lecture du texte.*

Leçon 8

a) «Lisez le deuxième texte en silence. »

Laamin

Laamin elobool etataf. Funakóofunak gámuy. Jaaool nayok moola, nacamen gatoosenool akuhiool. Nan ajow mee abaj bo símit, álouloul gara gubajobajo. Mo kaan mee gatoosoor gujajak.

(Abdou Khader Badji)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Waa ucil mee Laamin elobool netaf ?
2. Mara waa jaaool natoosenool ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 8

a) «Lisez le troisième texte en silence. »

Búsuupoor

Guleehóli gúsuupoosuupoor gújagak. Bunaafóor, búteboor
emaano, bútaj guleeh, busenóor waaf, bútegoor, gateoor.
Wanoowan gunapenap min gukaan, búsuupooriil bujajak.
Wanoowan úpurulo dó bujamóriil bugo be ejok wo.

(Marcelin Mané)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Guleehuul bu gujogoore eeno ?
2. Wanoowan úpurulo m'bujogooriil bu gubile ekaan ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.*

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 8
Exercice 8
Copie

« Regardez l'exercice 8 dans vos livres à la page 62. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

Galiigen gusiilaay

Funak fútiyaara aliigenaóli aliigóliliik eciic son ewook jak ujow wara ésugoli. Eeni be ewook teer eciic gajow, nicee ubajebaj ró mutaf. Galiigen mo gunogoore.

(Mamadou Camara)

Exercice 9
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez les phrases.

1. Mámadu asenólisen urem.
2. Lopitaanolaal ebajut mal, ban bugan gújuheriit.
3. Esiiko'ool ejogériit gúcook, mo kaane baabu namugool yo.
4. Baje símit sicee sawuuje aleehóoleeh ho be eteb feeh bo lekoor be esen ámirenaool.

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 9 à la page 62 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

Leçon 8
Exercice 10
Rédaction

Ecrivez sur vos cahiers la chose la plus agréable qui vous est arrivée.

Donnez quelques minutes aux apprenants pour leur rédaction, ensuite demandez à chacun de lire à haute voix ce qu'il a écrit.

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Demandez aux apprenants, s'ils le veulent, de lire les textes suivants chez eux pour la prochaine fois. Les apprenants répondent aux questions sur leur cahier. Le moniteur ramassera les cahiers la fois suivante et corrigera les questions (il peut le faire quand les apprenants travaillent sur leur livre).

Bujal

Funagóli fútiyaara ejow m'bujal, nilohuloh bo jaram iyij. Jaam nalako bo gajegoor wabil mee etebulom bo m'bulaago min paayom atebom be eraaw.

(Ndeye Fatou Sané)

Waa ubaje funak fútiyaara ?

Jaam waa nalakoe ekaan ?

Leçon 8

Funoomen marse

Usumaan ajamériit. Ho anooan nalaafool. Fucee funak narok Akiina : « Aw funakóofunak ejow funoomen marse. » Akiina narogool : « Ejok jak gújagagom gara funoomen. Elí, bugan bugara ésupa. Eeni ujok gújagak be ejok go másupe. Funoomen to nutoogulo fo n'ubajaóli. Funoomen marse nicee fujak, nicee futaf. Mutaf mucee umu ró n'epin síkori son munoomenaay maamu. Jajak min Ayda arok bu galiigenóli epin. »

(Mamadou Camara)

Waa ukaane gulob Usumaan ajamériit ?

Mara waa Akiina narok Usumaan bugo bugan bugara ésupa ?

Usumaan

Paayom narogólirok Usumaan ateora áamak, mara dit awosen gáseli. Ewaato'óowaato ho umu fajow, bare nísebioosebi gásuupoor dó ucee. Usumaan narok paayool ho nateoore memee ewaato emusut epagool. Aleeh jaam ásola narogool: « Usumaan, újool nusabooraal. Guwaagén gaagu úbajul dó usenom nísiil. »

(Saly Diémé)

Waa ucil mee násebi Usumaan búsuupoorool dó ucee ?

Usumaan bu násuupe paayool eeno ?

LEÇON 9

« Dans cette leçon nous découvrons deux lettres qui n'existent pas en français :

ñ, ŋ »

Exercice 1

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

Ñ ñ

Se prononce comme le son *gn* dans le mot français *pagne* ou *ni* dans le mot français *panier*.

Par exemple :

Ñaganaan	quartier de Thionck-Essyl
mátaañi	malheur
fiiñ	foie

Ŋ ŋ

Ce son n'existe pas en français. Il se prononce comme le son *ng* dans le nom de famille *Tendeng* ou comme le son *ngh* dans le nom de famille *Senghor*.

Par exemple :

ŋaalo !	vérifie !
bucaaŋen	poisson
fúpalaŋ	type de canari



fúpalaŋ

Leçon 9 Exercice 2

Mettons en contraste

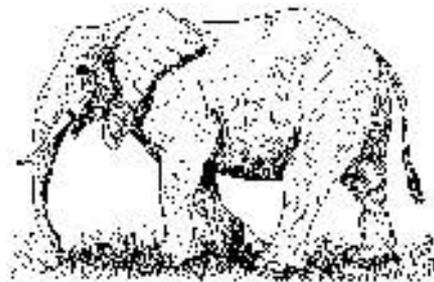
« Contrastons les consonnes nasales. Ecoutez bien la différence entre eux. »

Ecrivez les mots par paire au tableau. Lisez les mots par paires. Lisez chaque paire de mots encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Ensuite faites lire toutes les paires de mots par plusieurs apprenants.

ñ / n :

eñaab	éléphant
enaab	serpent

gafooñ	chanson
gafoon	fourreau



eñaab

ŋ / n :

ebaŋ	déposer
eban	finir

gayooŋ	foule
gayoon	type de plante

ŋ / g :

eŋaan	espace
egaan	informer

gafooŋo	sentir mauvais
gafogo	avoir envie

Leçon 9

ŋ / ñ :

eŋeek	type de flûte
eñek	être tranchant
uŋaal	mâchoires
guñaal	vers de terre

« Qui peut tout lire ? »

Exercice 3

« Regardez l'exercice 3 sur la page 67 dans vos livres.
Qui peut lire la première colonne ? La deuxième colonne ? »

Laissez plusieurs apprenants lire les mots dans cette liste en colonne. Faites la même chose en ligne après et à la fin laissez lire toute la liste des mots.

akoña	gajaŋ	fuñaaf	yaŋ	fúŋjiŋaam
gakoŋ	fúriiŋ	étiŋul	añalena	gajeenŋ
añuget	eŋooŋ	gabaañen	gáŋapitan	efaañaañ
ñáleb	eñeer	gúŋjiŋ	mutiñ	éñoob
gañaafen	sifeenŋ	jatiñ	jaŋoor	énunkurenŋ

« Qui peut lire la première ligne ? La deuxième ? »

« Qui peut tout lire ? »

Leçon 9

Exercice 4

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant chacun la consonne ñ ? »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

« Qui peut donner d'autres mots contenant la lettre η ? »

ñ	η
apañoor buñuukən buñuuho ñook ñak efaañaañ añuget	búmalaη ejiηum ηeeηen ηaap

Leçon 9

Exercice 5

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 5, leçon 9, à la page 68. Complétez les mots suivants avec les lettres n, ñ ou η. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

amaa___en	homme	(amaañen)
ga___en	main	(gañen)
gabe___e___	augmenter	(gabenen)
ga___ee___	pince de crabe	(gañeen)
gabaa___en	faire rentrer	(gabaañen)
aba___e	il a déposé	(abane)
fu___es	chercher	(funes)
ga___a___en	laisser une partie	(gañañen)
e___ek	être tranchant	(eñek)
ela___en	flèche pour la pêche	(elanen)
gajo___e___	revenir tardivement	(gajonen)
sifee___	type de coquillage	(sifeen)
e___eela	moule	(enjeela)
e___eer	regarder	(eñeer)
ga___eer	maison de chèvre	(ganeer)

Leçon 9

Exercice 6

Anagrammes

« Regardez l'exercice 6 dans vos livres à la page 69. Dans chaque groupe de lettres se cache un mot. Retrouvez-le. »

Ecrivez les anagrammes au tableau. Lisez les définitions en gusilay. Donnez quelques minutes aux apprenants afin qu'ils fassent l'exercice dans le cahier. Choisissez un apprenant pour qu'il vienne écrire le mot correctement. Choisissez d'autres apprenants jusqu'à ce que tous les mots soient trouvés.

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. ñagen
<u>gañen</u> | An dó n'fumumbool babaj waaf wan nja anjar nájagak, wabaje gusiik futok. (main) |
| 2. kaganar
<u>gakaran</u> | Funes émir waaf.
(étudier) |
| 3. ñofooga
<u>gafoono</u> | Waaf wásuumut eyif.
(sentir mauvais) |
| 4. ñubago
<u>gabuno</u> | Galec wal.
(se tresser) |
| 5. cúfaoh
<u>fúcaho</u> | Enjar sinaan, ukaan dó butumi, nuñaamulo min úmer. (manger) |
| 6. seat
<u>esat</u> | Gafanjen fumumb min fukaan gúruba.
(couper) |
| 7. héwuu
<u>éwuh</u> | Waaf wáyihéyit nuwus ejam gatiinóotiñ.
(mouche) |
| 8. járu
<u>ájur</u> | Aleeh akoña áliling.
(fille) |
| 9. beña
<u>eñaab</u> | Enúnkurenj yáamak yaama n'eramba, gunuw yo gáamak, fujun yo nfubaak. (éléphant) |
| 10. saalubá
<u>ásaabul</u> | Aleeh hara áliinom akoña.
(neveu) |

Leçon 9

Exercice 7

Mots croisés

« Regardez l'exercice 7, leçon 9, à la page 70. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin répétez la première définition et demandez à un apprenant qui a correctement complété le mot de remplir le blanc au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. front | 7. tresser |
| 2. sauter | 8. envoyer |
| 3. piler (gárindien) | 9. arriver |
| 4. dehors | 10. bois sacré |
| 5. dormons ! | 11. approcher |
| 6. dent | 12. tronc d'un arbre |

Leçon 9
Exercice 8
Lecture

a) « Regardez l'exercice 8 à la page 71. Lisez d'abord le premier texte en silence. »

Gáburet

Nan ulako mee guleeh, be ejow gáburet sikoore. Nubaj síbur sájuujuuk, náfah so. Nutogoñ fulojok (fugol fan nútegule m'busumulena) fo funeg, nubaj bítune son mutasen úsuupoor dó. Nak úluuf úluuf nuweesen.

(Abib Sadio, Yacine Mané, Mamadou Sadio)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Nan gulako mee guleeh béy nak gúburet ?
2. Bu nak gukaan síburiil sajuuk mee ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.
Le moniteur termine par la lecture du texte.*

Leçon 9

a) « Lisez le deuxième texte en silence. »

Gasigo

Buraama bugo n'Sulemaan batiaay. Buraama nabaj guleeh gumeen son sijaameen. Sulemaan guleeh gúruba nabaje déhooro, mujaameenool múfaajiir. Nabaj gapinoor gañugeñuget m'búyegehool. Narok atiool : « Buraama, aw mat uregenom guleeh, nubaañ uregenom sijaameen ubenen to ! Imímir waa nibile ekaan min uregenom waaf wanur. »

Najow anjar gapot, naboy go gupuus pam. Najar go, najow anogen n'ganeer gara sijaameen sara Burama. Najar wat waawu alogos so n'uhul. Sijaameen saasu sicut peepe. Buraama najaahali waa umuge sijaameenool. Nacamen ejow bu funes waa umuge sijaameenool. Sulemaan narogool : «Ukat bo. Sijaameeni sicut mee bakaanerom. Igaanigaan mat uregenom guleeh, nubaañ uregenom sijaameen. »

« Sulemaan, aw yo ekaane Atúuha nakaani ukaj. Mo nukaj mee bu m'búyegehi dó ! »

(Jiyaboon)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Sulemaan gapinoor géy nabaje bu n'atiool ?
2. Bu nakaane sijaameen atiool ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 9
Exercice 9
Copie

« Regardez l'exercice 9 dans vos livres à la page 72. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

Yañóli

Yañóli filaay nebaje símit gafaakan n'síruba. Nuñak gañuuh yo son bumilum yo min ubenen yo futeep fanur. Ujisaóli siwuuk son abajaóli sibalaja gukaanólíkaan min ujaen garaben.

(Abib Sadio)

Exercice 10
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez le texte.

Afúlo

Iruk emaano fúrih. Afúlo náñarul siyaha, sifen emaano yaayu peepe. Nijow ilobool narogom ho ásuume. Niñarool n'aseef, nacacaf amaha aahu.

(Aissatou Djiba)

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 10 à la page 72 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

Leçon 9
Exercice 11
Rédaction

Ecrivez sur vos cahiers la chose la plus amusante qui vous est arrivée.

Donnez quelques minutes aux apprenants pour leur rédaction, ensuite demandez à chacun de lire à haute voix ce qu'il a écrit.

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Demandez aux apprenants, s'ils le veulent, de lire les textes suivants chez eux pour la prochaine fois. Les apprenants répondent aux questions sur leur cahier. Le moniteur ramassera les cahiers la fois suivante et corrigera les questions (il peut le faire quand les apprenants travaillent sur leur livre).

Esíil muloosoor

Jaam afaan sen ámaf ekunum. Nabaj funak fara efum yo, afaak nahayen. Nabaŋ yo bo gafaak-enaaf nátuuŋ. Nan an nésiil ekunumool, ujow to, ho be ejogi to káŋ jaram ápuren jiloosoorool. Narogi : « Uyuho, ujow ! »

(Aïssatou Djiba)

Jaam afaan bu nak akaan ?

Neeni an nésiil yo nujow to, ho be ekaani buu ?

Leçon 9

Ganama

Faatu anaangoonaangoor najar ganama gacecet, najow jaseef. Ho bugo n'Sali. Sali, goola gucehut. Najok bucaanen, gategel gupuus. Faatu haani janur ajogut jo.

(Abib Sadio)

Faatu bugo n'ay gujae jaseef ?

Waa kaane haani janur ajogut jo ?

Paayom afaan son áfulo'ool

Paayom afaan gajaoool Jeere nababaj siyaha meen. Nabaj áfulo gajaoool Amadu. Funak fucee Amadu namat siyaha saasu bo n'futaŋaat. Atiin bo sipak nalako bo funes so jaram fítiro étiin añout so. Nan ajaalo mee átiinul, paayom afaan narogool : « Waa ujonenuo memee ? » Amadu narogool : « siyaha saasu sipapak. » Paayom afaan nalako búrotoor.

(Saly Diémé)

Amadu béy namahe siyahaool boot ?

Nan átiin bo mee waa ubajool bo ?

Nan átiinulo mee paayool afaan buu narogool ?

LEÇON 10

« Dans cette leçon nous apprenons les consonnes pré-nasalisées : »

mb, nd, ng, nj

mp, nt, nk, nc

Exercice 1

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

Mb mb

La combinaison *mb* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

mbaa

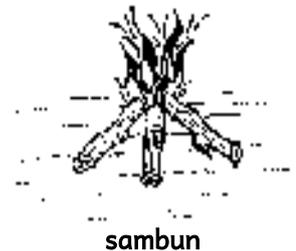
sambun

gandmb

ou bien

feu

ceinture pour grimper
aux palmiers



Nd nd

La combinaison *nd* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants:

fáyndum

éñndu

érond

type de tam-tam

nez

une balle de tennis traditionnelle

Leçon 10

Ng ng

« La combinaison *ng* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme *ŋg* dans les mots suivants : »

eg <u>ng</u> ag <u>ng</u>	vélo
ek <u>ng</u> ul	type de plante
fug <u>ng</u>	roue, cercle

Nj nj

« La combinaison *nj* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans le mot *banjal – ñj*. Par exemple : »

ín <u>j</u> e	moi
fún <u>n</u> ja	pélican
bat <u>n</u> j	graines de néré



Mp mp

« La combinaison *mp* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants : »

bab <u>mp</u> a	type d'insecte
bú <u>mp</u> it	type d'arbre
ék <u>mp</u> o	type de génie

Nt nt

« La combinaison *nt* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants : »

buj <u>nt</u> en	chercher du bois mort
gáy <u>nt</u> en	écouter
ga <u>nt</u>	abreuvoir

Leçon 10

Nk nk

« La combinaison *nk* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants : »

bat <u>en</u> ka	type de termite
éru <u>n</u> ko	type d'animal sauvage
éka <u>n</u> k	tortue marine

Nc nc

« La combinaison *nc* forme une unité qui n'existe pas en français. Elle se prononce comme dans les mots suivants : »

ama <u>n</u> ca	non-initié
gago <u>n</u> cen	affaiblir
gapi <u>n</u> cen	appuyer

Exercice 2

Mettons en contraste.

« Contrastons les consonnes pré-nasalisées. Ecoutez bien la différence. »

Ecrivez les mots par paire au tableau. Lisez les mots par paires. Lisez chaque paire de mots encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Ensuite faites lire toutes les paires de mots par plusieurs apprenants.

mb / b :

ekumba	cochon, porc
ekub	crabe



ekumba

Leçon 10

mb / m :

elimb se perdre
eliim disparaître

efemb type de fruit sauvage
efeem calabasse

nd / d :

Ndey prénom féminin
déy où (dedans) ?

nd / n :

esend crâne
esen donner

eyond tarir
eyoon maigrir

ng / g :

ecang type de poisson
ecag accrocher

ganuk épine
ganguuk type d'oiseau (héron blanc)

nt / t :

gafant tailler un gajandu
gafat clôture

Leçon 10

nt / n :

gálinoor	se préparer
galintoor	tournoyer
gajonten	bois mort
gajonen	faire nuit

nd / nt :

gaṇanden	apercevoir
gaṇanten	éclairer

« Qui peut tout lire ? »

Exercice 3

« Regardez l'exercice 3 sur la page 79 dans vos livres.
Qui peut lire la première colonne ? La deuxième colonne ? »

Laissez plusieurs apprenants lire les mots dans cette liste en colonne. Faites la même chose en ligne après et à la fin laissez lire toute la liste des mots.

akambaano	gasompoor	bampeec	bágang
bálandiṅ	gahanken	gáfunten	fúbunja
galangahen	efantiṅo	ékomboṅ	gagoncoor
batanj	jimancuwaay	éñundu	gafenkeñ

« Qui peut lire la première ligne ? La deuxième ? »
« Qui peut tout lire ? »

Leçon 10

Exercice 4

« Fermez vos livres. Je vais vous lire une collection de mots. Levez la main chaque fois que vous entendez une consonne pré-nasalisée. »

Lisez chaque mot attentivement. Corrigez les apprenants s'ils ne lèvent pas la main quand il faut.

sembe	garengelj	bámpiin	gaṇaben
fúṅjiijaam	gañaafen	gabalanken	gapincen
gañaamulo	bútaj	bálandiṅ	gáfankum
éṅanga	futonj	jaṅoor	gábuntul

Exercice 5

« Fermez vos livres. Qui peut nous donner d'autres mots contenant la consonne *mb* ? »

Cet exercice est seulement oral et vous pouvez accepter des lettres pas encore vues parce que vous n'allez pas les écrire. Demandez aux apprenants de vous donner des mots qui contiennent le son demandé dans la position initiale, finale et au milieu du mot. Ensuite faites de même pour les autres lettres.

N.B. Si les apprenants ne trouvent pas de mots comportant les lettres apprises, les mots du tableau ci-dessous pourront alors être donnés.

En aucun cas les mots donnés par les apprenants ne sont écrits au tableau.

Leçon 10

mb	nd	ng	nj
sigumbuj gárambakaw gandamb mbaa	kindiŋ gaŋanden egand ndom	gájingihen elengen fugang	fuganjul futonj njaram

mp	nt	nk	nc
gukempees gabumpa ésomp	gáruntaŋ gafolinta galint	erinkalen esanki efank	amanca galancab eñenc

Exercice 6

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 6, leçon 10, à la page 80. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

Leçon 10

Par exemple :

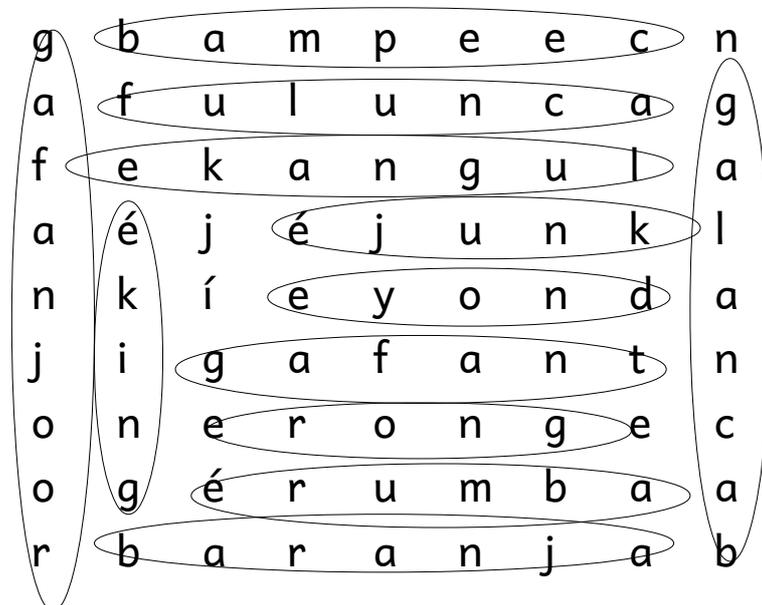
bata_ <i>nj</i> _	grains de néré	
búko_ _oŋ	nérétier	(búkombonj)
babo_ _a	type d'insecte	(babompa)
ému_ _uŋo	hyène	(émunduŋo)
gafoli_ _a	type de serpent	(gafolinta)
gago_ _en	affaiblir	(gagoncen)
ego_ _aan	singe noir	(egombaan)
ere_ _uut	scorpion	(erenkuut)
fulele_ _a	orange	(fulelenja)
éñu_ _u	nez	(éñundu)
fube_ _ay	canard	(fubengay)
gabo_ _en	appuyer	(gabompen)
eko_ _iñ	instrument musique	(ekontiñ)
eja_ _ilan	chien	(ejangilan)
éka_ _	tortue marine	(ékank)
ama_ _a	non-initié	(amanca)
futo_ _	talon	(futonj)

Leçon 10
Exercice 7
Mots mêlés

« Regardez l'exercice 7 dans vos livres à la page 81. »

Ecrivez le mots mêlés au tableau et écrivez la liste de mots à côté. Demandez à un apprenant de lire un mot dans la liste et de venir au tableau entourer ce mot dans le mots mêlés. Ensuite demandez aux apprenants de trouver tous les mots et de les entourer dans leur livre. Quand ils ont fini, demander pour chaque mot un apprenant différent qui vienne l'entourer. A la fin, un apprenant vient écrire le mot formé avec les lettres restantes.

baranja	gafanjoor	éking	bampeec
fulunca	érumba	ekangul	gafant
galancab	eyond	erong	éjunk



« Quatre lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles forment un mot. Lequel ? »

Les lettres qui restent forment le mot suivant : ínje

Leçon 10

Exercice 8

Lecture

a) « Regardez l'exercice 8 à la page 82. Lisez d'abord le texte en silence. »

Jasah

Olí guleeh ínje son gupaalom nuɲar gutiáli gáriita nuɲow jasah. Uɲow njaa útiinj m'bujungaal báamak, núpuren wańóli, ubaɲ to min ufaalen bot nusahaay. Nuńow bucaanjen bumeenɲ. Nukangen min usah. Nan usah mee njaram ufaak, nutaas bucaanjenóli, busaah bacaanɲ. Nútebul bucaanjenóli bot bujungaal tan uńak mee wańóli.

Aleeh han inɲar mee nijow namojen etootińool. Nubaań be enɲar yo. Ho aleeh aahu ájuut ejow bujungaal. Nijogool gańen nútip. Nan útip mee ho nasomben natey aloh fácil. Atey jaram átiinj to gabej gacee naɲ bo to fujeeh faafu, nańow an, eniinool peepe búluuk. Nayuho nakaaw : « An ! An ! » Injé nirogool : « Ukat sibij ! Let mareer núpurulaal to. Naak, ínje iloh fácil. » Ijow ítiinj to gabej gaagu, an aahu nańaaful gaahool be ejogom. Nikaaw : « Wáy ! Wáy ! An ! » Ñeer moocom ińout bulago bot etey, eniinom wal yo nuyuhó. Aleeh aahu natey njaram ańalago bujungaal baabu ban ájuut mee nay ejow. Gupaalom may gukaaw : « Jíteyuloo ! Jíteyuloo ! An ! »

Sikambaano gúruba galakoe bucin bufaan nguɲam. Ngúteyul njaram gútiinj to ngusonken : « Waahu woom ? Ay alohe nu mal ? » Gupaalom nguregiil : « An alohut nu mal. » Aleeh aahu naregiil : « An, an umu taaha gabej gaagu. » Injé ñeer íjuut elob mara níkubokubo. Sikambaano saasu nguɲow jaram gútiinj gutoogut to an aahu. Guńow gukagool. Ngúbaańul gútiinj to bujungaal gurogóli : « Umu asaay. Gunak ge taahe nutoogool óli bápuruló jatenk. Jiteb wańuul min ujaal. Bunak bucaancaanɲ. »

(Awaya Badji)

Leçon 10

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Nan gútiinj mee m'bujungaal bu ngukaane ?
2. Bu kaane nakaaw : « wáy-wáy » ?
3. Waa ukaane narok ájuut elob ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

*Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues.
Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.
Le moniteur termine par la lecture du texte.*

Leçon 10

Exercice 9

Copie

« Regardez l'exercice 9 dans vos livres à la page 83. Recopiez les phrases dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

Nay fuleehe

Nan nulako mee guleeh son ujow funes síkendeboor gájumo bo n'epaaf yaayu. Eeni ujes ufaak nutaaso dó mal maamu, nutaas dó síkendebooroli.

(Awa Badji)

Exercice 10

Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez le texte.

Eyim

Ewaato yara n'eyim ukoña nja guyoyok máamak. Mara eeni gúpurul m'bújom, be ekaan gújagagiil gara síndo bu kindiñ ejow eyim.

(Bintou Sadio)

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 10 à la page 83 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

Leçon 10
Exercice 11
Expression écrite

Racontez un jour de lutte au village.

Donnez quelques minutes aux apprenants pour leur rédaction, ensuite demandez à chacun de lire à haute voix ce qu'il a écrit.

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Demandez aux apprenants, s'ils le veulent, de lire les textes suivants chez eux pour la prochaine fois. Les apprenants répondent aux questions sur leur cahier. Le moniteur ramassera les cahiers la fois suivante et corrigera les questions. (Il peut le faire quand les apprenants travaillent sur leur livre).

Fábangur

Emít ecee nan fábangur funogenulo mee dáare n'Esiil, bugan gubabaj gujaahali mara kaankaan waaf wan gumusut guñow. Bare ésuk yaayu eyuhoyuho be ejes fuliik fara ekam fábangur faafu. Neeni fupiyo, bo gakasariolaal mutiñ. Gucee gahomen mafos guyah sambun, bugaagu gahomen mafos, gucee gasapen gugañ, dó peepe guliik gara ekam fábangur faafu. Bare hani mo fuheeheek bugan min ukoña gulabañ guyuho bu gújagak ésuk yaayu (gawaasen). Emít yaayu sálenisaleni jaram wuuj. Injé

eniinom nan ibaji bo jaat imusut iñow waaf wanogoore mee ejook. Mara ewaato yan súm fo nja fúpurul.

(Khady Diémé)

Waa ucil mee bugan ngujaahali ?

Bu njilabaŋe nan fuheek mee ?

Asumbeha

Paam afaan asumbesumb. Nanoonan esumbaool efaagoe ho be esenom síkori. Neeni abajut so, nasenom ekok emaano min ijow inoomulool yo. Nanoonan ninoomulool yo, ho be esaahoor yo akaan n'gajuuj min áwararen yo. Ababaj jísigen neeni áwararen afaak, nakaan yo ró n'jísigen jaaju min anegen yo jaram eneg (eluut), nátebul busees abet ró min anegen. Nanoonan nege nápuren epor yaayu akaan dó fujilool min atoj fo. Do n'futoj faafu nakokok jiser jan nábajeul mee esumba yaayu min asumb. Neeni apaalool asumba ajóol fúraari, nabajúl dó jiser jaaju asenool.

(Marcelin Mané)

Eeni esumbaool efaago bu nja akaan ?

Min an ganegen yo waa nja akaan dó ?

Ebook

Baje funak fucee guleeh nejow lekool, Musa son Mámadu-Síre gujow jaram ngútiin eluwato yara jaŋoor, guŋanden waaf nufiihoe, ñeer gurok ejaameen. Mámadu-Síre narok Musa : « Naak, nijow iñow teer ececet ? » Najae átiin to. Tan ebook ! Natek gahab cárak, nékubo, nejok etey nu gara síndo'oli, nerehóor guleeh gucee bugo néjool fácil. Musa son apaalool gukaw : « Ebook ! Ebook ! » Ñeer ebajut bulaago be etey, néñag

eloh dó síndo'oli, nefaalen bo far yaŋ. Aleehom Mor-Keeba nápurul be ejow lekool, nañow yo, natey abaañ dó gáseeg, másebie. Nawook : « Maa, waaf ucee uwue. » Injé nípurul maa niñow, nitey ibaañ dó, nipeek gápeegumom. Nijam gurege mee : « Uyéy ? Uyéy ? ». Jaaóli narogiil : « Uye, dáare far yaŋ. » Abudu nápurul gáseeg jaaool, nátiin ejok yo abet. Nawook gupaalool, guteb yo bo tíyaŋ, gumuk yo. Kábiriŋ funak faafu dit íjuh gaŋot, mara imusut iñow ebook etey enogen far yaŋ kábiriŋ nan ibaji.

(Awa Ya Badji)

Musa son Mámadu-Síre waa guñoe bugo nejow ?

Mámadu-Síre narok Musa buu ?

Bu nelabaŋe ?

LEÇON 11

« Dans cette leçon nous apprenons les consonnes longues, réduplication et d'autre suites de consonnes. »

Exercice 1

« En gusilay il y a seulement trois consonnes longues qui peuvent se trouver dans la racine d'un mot. »

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Demandez à un apprenant de vous indiquer les 3 consonnes longues. Repassez (ou bien demandez à un apprenant) de venir au tableau repasser ces consonnes longues en couleur.

Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

bujella	type de plante
batilla	type de termite
épalloor	type de jeu traditionnel
gájullum	type de panier pour la pêche
gajollen	aller tout droit
gákollen	faire peur
gáfallum	vieux
gafallen	vieillir
Kaballaan	nom de quartier de Thionck-Essyl
álullum	personne blanche
fujenna	lune
epanna	type d'animal
gammo	fête musulmane
Jemme	nom de famille
emommoŋ	croupion



gájullum

Leçon 11

Parfois une consonne longue est le résultat d'une contraction.

Ecrivez les mots au tableau avec leur forme non contractée. Lisez le premier mot et lisez ensuite la forme longue. Précisez que l'habitude est de prononcer comme le premier mot mais qu'en réalité, la vraie forme est la forme la plus longue. Lisez les autres mots en faisant la même remarque. Faites lire par 3-4 apprenants.

Par exemple :

usellom	=	usenu lom	donne-moi
kaallom	=	kaanu lom	fais-moi
uballo	=	ubaañulo	tu es revenu

Les formes contractées font partie du langage parlé. gusilay On peut les écrire, mais pour un langage formel il est préférable d'écrire les formes complètes.

Exercice 2 Réduplication

« La plupart du temps, les deux consonnes se retrouvent côte-à-côte à cause de la réduplication. Dans ce cas ils ne forment pas une unité (une consonne longue ou une consonne prénasalisée). La consonne finale du mot s'assimile à la première consonne de la racine. »

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez le premier mot et lisez ensuite la réduplication. Repassez en couleur la suite de lettres qui est soulignée dans le livre en indiquant le changement de lettre dû à l'assimilation. Répétez pour chaque mot. Faites lire par 3-4 apprenants.

Leçon 11

Par exemple :

ekaan	faire	aka <u>an</u> kaan	il a fait
e baa ñ	rentrer	aba <u>am</u> baa ñ	il est rentré
ecaam	payer	aca <u>an</u> caam	il a payé
efoo ñ	chanter	afo <u>on</u> fo ñ	il a chanté
egaan	raconter	aga <u>an</u> gaan	il a raconté
epin	compter	ap <u>im</u> pin	il a compté
emeen	être beaucoup	me <u>em</u> meen	c'est beaucoup
eliim	disparaître	eli <u>ill</u> iim	c'est disparu
funoom	acheter	ano <u>on</u> noom	il a acheté

Exercice 3

D'autres suites de consonnes

Ecrivez les mots ci-dessous au tableau. Lisez attentivement tous les mots. Lisez-les encore une fois en faisant répéter la classe après vous. Finalement, faites lire les mots par 3 ou 4 apprenants.

« Il y a certains mots où les deux consonnes se suivent (surtout les mots empruntés). »

Par exemple :

ey <u>l</u> ool	poule
éta <u>k</u> baani	piment
A <u>y</u> satu	prénom féminin
Sule <u>y</u> maan	prénom masculin
A <u>n</u> sumaana	prénom masculin
ak <u>un</u> sa	jumeau
ama <u>n</u> sa	roi
mar <u>s</u> e	marché
butanda <u>r</u> ma	dattier

Leçon 11

« Il y a des mots où on entend la suite de consonnes, mais il faut les écrire avec une voyelle. Par exemple : »

gársa (après-midi) :

On écrit **gárusa**

La racine est **érus** (vent)

jípurlo (vous êtes sortis) :

On écrit **jípurulo**

La racine est **épurul** (sortir)

« Mais on peut aussi retrouver deux consonnes ensemble quand deux morphèmes se rencontrent :

Par exemple : »

Les verbes avec la particule **n** :

ngujow

ils sont allés

njibaañulobaañ

vous êtes revenus

Quand on ajoute les suffixes :

gajowlen

gérer

ejow + -len

gateylen

conduire

etey + -len

Leçon 11

Exercice 4

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 4, leçon 11, à la page 89. Complétez les mots suivants, selon les indications que je vais vous donner. »

Recopiez la liste ci-dessous au tableau. Lisez la traduction en français du premier mot. Les apprenants doivent compléter ce mot DANS LEUR LIVRE. Continuez ainsi avec toutes les définitions. A la fin reprenez la première définition et demandez à un apprenant de venir écrire la lettre manquante pour compléter le mot au tableau. Continuez ainsi pour chaque mot.

Par exemple :

buje__a	type de plante	
fuje__a	lune	(fujenna)
ase__a	celui qui donne	(asena)
épa__oor	type de jeu traditionnel	(épalloor)
aca__a	repiqueuse	(acala)
ga__o	fête musulmane	(gammo)
ece__e	500 cfa	(eceme)
gajo__en	aller tout droit	(gajollen)
bú__uuk	boue	(búluuk)
Je__e	nom de famille	(Jemme)
fu__umb	torse, tronc	(fumumb)
gafa__en	vieillir	(gafallen)
áfu__o	peul	(áfulo)
Kaba__aan	nom de quartier de Thionck-Essyl	(Kaballaan)
álu__um	personne blanche	(álullum)

Leçon 11

Exercice 5

Conjuguiez les verbes au passé:

Ecrivez le premier verbe au tableau. Demandez oralement à un apprenant de conjuguer le verbe en commençant par « hier » (fugen). Faites remarquer la réduplication. Puis écrivez le verbe conjugué au tableau. Demandez aux apprenants de faire sur leur livre la suite de l'exercice, précisez que certaines consonnes parfois changent ! Puis corriger au tableau en demandant pour chaque mot un apprenant différent.

éciin	prier	<u>(n)áciinciin</u>	il a prié
esen	donner	<u>(n)asensen</u>	il a donné
galako	s'asseoir	<u>(n)alakolako</u>	il s'est assis
gaboojen	mouiller	<u>(n)aboojemboojen</u>	il a mouillé
gafaafen	pleurnicher	<u>(n)afaafenfaafen</u>	il a pleurniché
fúcaho	manger	<u>(n)ácahocaho</u>	il a mangé
butogoñ	craquer	<u>(n)atogontogoñ</u>	il a craqué
eboñ	envoyer	<u>(n)abomboñ</u>	il a envoyé
eñeer	regarder	<u>(n)añeenēer</u>	il a regardé
ebooñ	plier	<u>(n)aboombooñ</u>	il a plié
bujin	grimper	<u>(n)ajinjin</u>	il a grimpé
ejam	entendre	<u>(n)ajanjam</u>	il a entendu
eban	poser	<u>(n)abamban</u>	il a posé
efum	casser	<u>(n)afunfum</u>	il a cassé
ejow	aller	<u>(n)ajojow</u>	il est allé
ekam	chasser	<u>(n)akankam</u>	il a chassé

Leçon 11

Exercice 6

Mots à compléter

« Regardez l'exercice 6, leçon 11, à la page 91. Complétez les mots avec la lettre qui convient. »

1. Jaseef

Nay nan ___a gurem guyond mee, bugara garol gaagu séeni ___ujok funak bu jaseef furem faafu. Bugaagu be enjar sisef, bugaagu unama, bugaagu silanen nak guseefoor bo.

(Abib Sadio)

(nja – unité, ngujok – non)

2. Fúkurel

Nay paam Lansana aseef abaje___aj busoen jiyilen Muloop. To nak aban fúkurelool be ejok bucaanen. Fúkurel faafu neeni fupuus, gategel be epuus.

(Abib Sadio)

(abajembaj – non)

3. Fujoogina

Nay sipaayóli nan ___a gurehoor mee n'fujoogina, be epuusen efeem bunuk. Hanur nanar éraanum nak akaaniil ___urem.

(Abib Sadio)

(nja – unité, ngurem -non)

Leçon 11

4. Bapaalaay

Omar bugo n'Suleymaan bapaalaay. Funak fucee gulakolako ___ulob jaram tikaheniil par. Bugan sehiiset mara galakoiil gujajak.

(Abdou Khader Badji)

(ngulob – non)

Quand vous faites la correction demandez à l'apprenant qui vient corriger de dire pour chaque mot si les deux lettres forment une unité ou non.

Exercice 7

Mots mêlés

« Regardez l'exercice 7 dans vos livres à la page 92. »

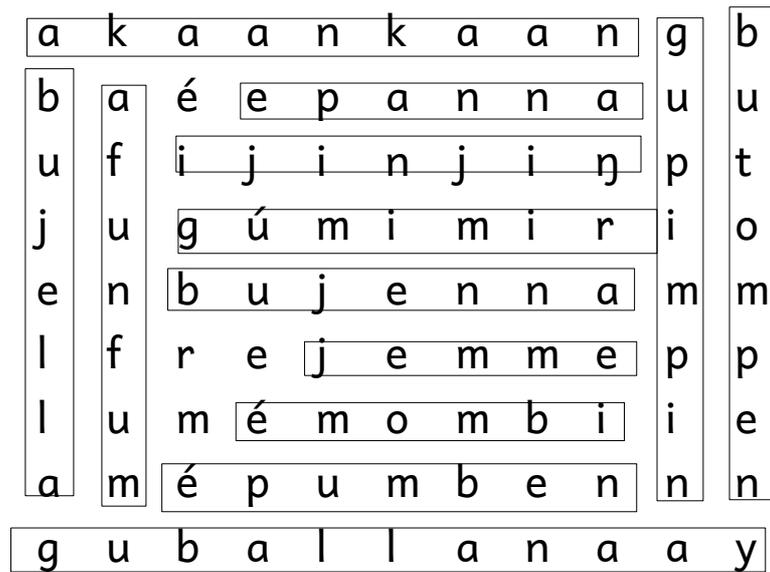
Dessinez le “mots mêlés” au tableau. Donnez quelques minutes aux apprenants pour qu'ils le fassent dans leur livre. Ensuite choisissez un apprenant pour venir au tableau entourer une série de lettres qui correspond à un des mots donnés. Demandez à l'apprenant de lire à haute voix le mot trouvé. Choisissez un autre apprenant et répétez pour enfin retrouver tous les mots.

guballanaay
épumben
afunfum
Jemme
bujella

butompen
gupimpin
gúmimir
bujenna

ijinjin
epanna
émombi
akaankaan

Leçon 11



« Quatre lettres dans la grille ne sont pas entourées. Elles forment un mot. Lequel ? »

Les lettres qui restent forment le mot suivant : émer

Leçon 11
Exercice 8
Lecture

a) « Regardez l'exercice 8 à la page 93. Lisez d'abord le texte en silence. »

Sire bugo gucinorool

Sire acamenériit ejow lopitaan. Utoj nja anjar násonten. Fok jirotoorool min kindiŋ ajow bo lopitaan. Fucee funak nalako son gucinorool, narogiil : « Injé gunak ge nak eniinom etiñ mbi iraaor nsúum. » Atóom narogool : « Aw dit uson ejow lopitaan. Uyiho bíriŋ mareer ukaan eñow eniini. » Nakaaool :

- Wuu ! Haani nibajulobaj utoj son étuhur san Kamara aliigaam, ikaan n'ebara niñul nak irem nikooten. Sijaaolaal bugara nay gúmirut lopitaan, ubeeben wara bugan guñuget nja gunjar ngúsontenooro baan ngúyuh nguregolaal basiimaya.

- Ñeer aw bo galako nujok to nutoj waawu ?

- Eem, be nak ikooten niŋar mucee mutoj mañuliti, iteep n'fuko'om nítiko ibaañen dó niŋar maamu ikaan síñunduum niñak fiip min itariya gakolo.

Naan to gunak gúruba bo n'fúfaajiten bújom ápuruloot. Atóom najow bo gayuugenool. Atíiŋ natoogool nemas. Narogool :

- Sire taŋ buu ?

- Atóom, ínje eniinom ejame, fuko'om etek, farom etey, ínje emas, goohom nguhay.

Najow aliten mal másusup afaak natey awoogul apaaliil n'fukeelum Jikili. Ngútiinŋul gutogool nak alob dó mee silob san ngúmirut. Jikili narok : « Woy ! Nucehaale Atóom ala alaahe bagon? » Narogool :

- Haani, ŋaraalool bo lopitaan be ekaan bájuusa baabu bukaanool mee, bare ékori elet nu ho, be enjaraal ékoriolaal yara fukeelum min úsontenaalool. Tósul maa nisaboori ékori yaayu yan ommee neŋar ?

- Ho ñeer nacamenériit mee gújagak ékafo ?

Leçon 11

- Nulob uŋaraal yo.
- Alaal bo gabonket, googut bóntenibonteni.

Gujow gutaasool gufak, guwook emoto min guŋarool bo lopitaan. Nan gútiinj mee déhooro ádokotoor aahu nátiinj neyabool njaa año'ool afaak, nasaferool gayoonj gara ubeeben son síjabeebi, nagaaniil : « Bájuusa baabu ban babuk busene mee bugan bujogool, bare bupiyopiyo nu ho ecil mee ubeebenool numeej ban be ejoogool dó gunak. » Atóom narok : « Fok mbi kaan mo dit aŋot n'esanki, araaŋool dit awaaso, yaŋiil efos étuhur ebos, ejonkoŋoiil neyiho mal. »

Nan ngúsontenool mee jaram akolo nasasal gupaalool, nagaaniil mareer haani eniinool ésup ho be etey bo lopitaan. Gubaj ékafo ho be ekaan átiyaara mara nañoñow nafa yara ékafo son bucinoor.

(Bintouma Diatta)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Mara waa Sire acamenériit ejow lopitaan ?
2. Waa ucile Jikili narok Atóom átosul ngusaboor ?
3. Waa ukaane ádokotoor aahu nakaanool ubeeben umeenj, nafaalen ajogool gunak gammee futok ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 11

Exercice 9

Copie

« Regardez l'exercice 9 dans vos livres à la page 95. Recopiez le texte dans vos cahiers. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases.

Gapeesa

Fujenna fanoosan fucehe Móodu Saajo son nak awook ukoña gammee gamooben ngújarul guleehiil min apeesaiil. Anarenjar guleeh gabajut mee émit kánj bu ngabaj mee símit futok. Han ámir mee arok múlebiol muñañoñaño, nalob jaaool min acookoor fúcaho'ool jak. Bugara lopitaan gan guroge mee Afirikeer gusenool gújagak gaagu.

(Abib Sadio)

Leçon 11
Exercice 10
Dictée

« Fermez vos livres. Ecrivez dans vos cahiers les phrases que je vais lire. Je vais lire la phrase trois fois. »

Dictez le texte.

Gapapamboora

Fúrih fawuuj mee ijow bucal, ítiinj bo, ical ical, niñow émit nemoocene. Piyout netek érus, galub nu mu dó, gapapamboora ngurok, níkubo jaram iloh dó nu mal maamu.

(Awaya Badji)

« Echangez vos cahiers. Ouvrez vos livres à l'exercice 10 à la page 95 et soulignez les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

Exercice 11
Expression écrite

Ecrivez une histoire d'auparavant.

Donnez quelques minutes aux apprenants pour leur rédaction, ensuite demandez à chacun de lire à haute voix ce qu'il a écrit.

Leçon 11

DEVOIR

Lisez les textes supplémentaires et répondez aux questions.

Demandez aux apprenants, s'ils le veulent, de lire les textes suivants chez eux pour la prochaine fois. Les apprenants répondent aux questions sur leur cahier. Le moniteur ramassera les cahiers la fois suivante et corrigera les questions (il peut le faire quand les apprenants travaillent sur leur livre).

Síko

Síko ájagaga háamak hara busoen. Esalaat, étakbaani, wanoosan nakaane dó. Muraariool peepe nakaane dó m'busoen baabu. Síkaye, síliibaar sara guleehool peepe nanoome.

(Bintouma Diatta)

Síko an buu ? Síko waa nakaane dó m'busoen baabu ?

Sembe Ayíih

Asóoninka – an abuuñae náyinen Atúuha. Ayíih an han gujoge bare furimool dit fuñagi, dit fuceenji. Wan nja alob wo nja gukaan. Nanoosan bugan guboohoore etaam, mba ukoña, éeni Ayíih añuuhén furasool, waaf wan guboohoor mee be ébaañul bo nu ho. Elob yaayu nefaago.

Emít éeni elet ngalub, bo gahomen ésugool min gukaan múkaaniinaayiil. Gumuk fujiña, sijaameen, sifara siñuget min gúciin Atúuha aseniil mal. Usómut numeenj, ukoña bo gawaasen min ésuk yaayu ebaj gásuumaay. Ayíih an háamak n'éssooninka.

(Aliou Djiba)

Ayíih an buu ? Bu nak acaf ?

Eéni émit elet ngalub bu nabile ekaan ? Neeni úsomut umeenj bu nja ukoña gukaan ?

Leçon 11

Jásuuruur

Jásuuruur ho alakoene Ayíih upuu. Upuu waawu nujamool náyinenool. Eeni Jásuuruur arok kúk, upuu waawu be éñif yem min ujanten. Eeni kaane jaat ucee won néjo'ol bot nu wo, ho be erok min úyit ufanjoor. Min kaan waaf wara gásuumaay nucigul min úyenten Ayíih aahu waa naan nelob. Jásuuruur ejam yan gupaalool gujamool mee, nabaañ akaan dó múleej, nak arok dó erok min ákollen gupaalool ngutey. Bateyeriil najow aremiil geeh. Upuu waawu najow piyo, númer mara Ayíih aahu Jásuuruur barogerool bucee gabanteniil min feegool maremiil geeh. Ñeer najow úsuk núpuren Jásuuruur. Nuñar Járambakaw ubaj Ayíih. Mo kaane Járambakaw tan aroge kúk wo búroom wo be éñif yem min ujam Ayíih aahu.

(Jiyaboon)

Jásuuruur ho hommee ay ? Buu nak akaan ?

Nan gujogool mee ngukaanool buu ? Nguban to ay ?

Gakaran

Nan lisaam ejaalo mee, funak fara fusiilaay son fubeten ukaranériit. Maalik bugo n'Saalif ngurogólí : « Ukaanaal uyoon úruba min upallóoraal. » Nan ukaan wo mee ufaak ñeer anooan najow anjesul fujaabool. Nañegen fo fuñek, nasow fo, ufaak nuyuhó buganoogan gaperegeniil. Gara Maalik ngúparigul epallóor yaayu. Saalifi guliik eyah yo.

Epagulopak gupaalool anooan ayah yo nefal jaram bu to Saalif, nayah yo cas n'efal. Natek fuko'ool lisilis narok : « Baliire yo buliñe ecil mee ». Náparik yo gayoon Maaliki may ngurogool : « Waa ! Waa ! ». Gu yahut yo.

(Abib Sadio)

Funak fara fusiilaay Saalif son Maalik waa ngukaan dó ?

Waa ucile épalloor yaayu nefal ?

LEÇON 12

Règles d'écriture

« Dans cette leçon nous allons apprendre quelques règles importantes pour l'écriture. »

Exercice 1

« Les articles définis sont, contrairement au fogny, des mots à part. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

ehiina yaayu	le blanc
gújagak gaagu	le travail
bununuk baabu	l'arbre
fúruto faafu	la mangue

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

Exercice 2

Les pronoms objets et possessifs

« Le pronom objet et possessif est collé au verbe quand il représente une personne. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

acamen <u>u</u> tom	il ne m'aime pas
ya <u>n</u> jiil	leur maison

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

Leçon 12

« Par contre quand le pronom représente une chose, il est écrit à part. Idem pour les particules de lieu, de circonstance etc. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

yen yaayu iñout <u>yo</u>	je ne l'ai pas vu (chien)
asenutom <u>fo</u>	il ne me l'a pas donné (mangue)
ímirut <u>bo</u>	je ne connais pas là-bas
<u>mo</u> nalobe	c'est comme ça qu'il a parlé
úkaanum <u>dó</u> !	fais attention dedans !

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

Exercice 3

« En général, on écrit seulement les sons que l'on entend. Dans certains cas, il y a des sons à la fin d'un mot qui tombent quand on ajoute un suffixe. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

w qui tombe :

fukow	tête
fuko'om	ma tête
fukoi	ta tête
ejow	partir
ajaae	il est parti

Leçon 12

u qui tombe :

muruu / muhuu	rivière
murulaal	notre rivière
muhu'uul	votre rivière

gapuu	oiseau
upu'uul	vos oiseaux
upuulaal	nos oiseaux

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

Exercice 4

« Quand un verbe est redoublé, il reste toujours un mot : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

ajaalajow	il est venu
óohaaliulosohaali	tu es revenu tôt
iño'ooñow	je l'ai vu

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

Leçon 12

Exercice 5

« Les contractions courantes de mots peuvent être écrites. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

gújagak	=	gújeek	travailler
jaram	=	jaa	jusque
ecil mee	=	ecimee	c'est pourquoi
epaal yo	=	epaayo	l'autre (yaŋ)

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

Exercice 6

« Les particules *be, bu, bo, bot, nu, mat, dit, jambi, nja, nak, mbi, apu* sont des mots à part. Par exemple : »

Ecrivez les phrases suivantes au tableau.

ínje be éjo'ol	je vais venir
ho bu/bo garandeni	il va t'aider
bu/bo gajom	à demain
mat úcaho ?	tu ne manges pas ?
dó nu mal	dans l'eau
nu fuk	pendant la nuit
ho dit ataaso	il ne se lave pas !
jambu ufamb !	ne fais pas du bruit !

Leçon 12

taahu nja ápurul	c'est de là-bas qu'il sort d'habitude
son nak ijow níbaañul	je pars et je reviens habituellement
mba ájo'ol ! apu ujanten !	qu'elle vienne ! écoute donc !

« Qui peut lire les phrases ? Qui d'autre ? »

« La particule *mee* est aussi un mot à part : »

Ecrivez les phrases suivantes au tableau.

akoña aahu ajaalo mee fugen fúruuto faafu fan usenom mee	la femme qui est venue hier la mangue que tu m'as donnée
---	--

Exceptions :

ukoña awu <u>gammee</u> gamooben <u>yommee</u> waa ?	les femmes qui allaitent qu'est-ce que c'est ?
---	---

« Qui peut lire les phrases ? Qui d'autre ? »

Leçon 12
Exercice 7

« Les mots composés s'écrivent comme en français avec un trait d'union. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

ekumba-futaŋat	phacochère
gafaak-enaaf	la fin de la culture
ebon-ğaŋen	avant-bras
Conk-Esiil	Thionck-Essyl
esanki-baronkol	type de plante

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

« Les noms composés d'une personne aussi s'écrivent avec un trait d'union. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

Mámadu-Síre
Mor-Keeba
Ndey-Faatu

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

« Quelques autres expressions s'écrivent également avec un trait d'union. Par exemple : »

Ecrivez les mots suivants au tableau.

yanur-yanur	un par un
fáriit-fáriit	petit à petit
kaw-kaw-kaw	toc-toc-toc

« Qui peut lire les mots ? Qui d'autre ? »

Leçon 12

Exercice 8

Les contractions avec apostrophe

« Comme nous avons appris dans les leçons précédentes, l'apostrophe remplace une lettre qui ne se prononce pas ou une lettre qui ne s'écrit pas. Elle sert aussi à séparer deux voyelle qui se suivent mais qui ne forment pas une voyelle longue.

Il faut bien remarquer l'écriture de mots suivants : »

Ecrivez les mots suivants au tableau et expliquez leurs formations.

ati'i	ton frère/soeur	ati + -i
újo'ol	viens	ejow + -úl
bó'ot	rentrer	bu- + ot
uño'om	regarde-moi	eñow + -om
ga'an	branche	

Leçon 12

Exercice 9

Séparation des mots

« Regardez l'exercice 9 à la page 103 de votre livre. En imprimant les phrases, l'apprenti a oublié les espaces et a collé tous les mots ensemble. Réécrivez chaque phrase en laissant les espaces entre les mots. Ne faites pas la même erreur que l'apprenti ! »

Ecrivez la phrase exemple au tableau et ensuite laissez faire l'exercice par les apprenants sur leur cahier.

Buganguregebacaambaabuburuuruuk.

Bugan gurege bacaam baabu buruuruuk.

1. Abasengusenoosenbunukarem.

(Abasen gusenoosen bunuk arem.)

2. Sambunsisosowgafatpaam.

(Sambun sisosow gafat paam.)

3. Emítekaankaanewaato'óowaatobugarayo.

(Emít ekaankaan ewaato'óowaato bugara yo.)

4. Aysatuaregefutogoolfuliilliimbom'bulaagobaram'busoen.

(Aysatu arege futogool fuliilliim bo m'bulaago bara m'busoen.)

5. Buganubugungapinoorbungubileekaan.

(Bugan ubugu ngapinoor bu ngubile ekaan.)

« Qui peut écrire la première phrase au tableau ? La deuxième ? »

Leçon 12

Exercice 10

Coller les mots

« Regardez l'exercice 10 à la page 104 de votre livre. En imprimant le texte, l'apprenti a mis beaucoup d'espaces. Réécrivez chaque phrase en collant les mots où il est nécessaire. »

Laissez faire l'exercice par les apprenants sur leur cahier.

E síil si jaa yaay

Nay si jaa óli be e hay en óli e maano ú bam. U faak, ngu sen óli bu kigit. Nu ñar mu pot ta maate má riita, nu bos bu n'gafat nu rok : « E síil si jaa yaay ».

(Abib Sadio, Yacine Mané, Mamadou Sadio)

Esíil sijaayaay

Nay sijaaóli be ehayenóli emaano úbam. Ufaak, ngusenóli bukigit. Nuñar mupot tamaate máriita, nubos bu n'gafat nurok : « Esíil sijaayaay ».

« Qui peut écrire la première phrase au tableau ? La deuxième ? »

Leçon 12

Exercice 11

Lecture

a) « Regardez l'exercice 11 à la page 104. Lisez d'abord le premier texte en silence. »

Ajambaala

Bibil Ajambaala aŋar busaana son gambaal najow muruu. Nan átiin mee, najambaal bucaanen jisaanaool jireh to gok náhul. Atíinul n'gájumo, ara busaana narok : « Naŋ lehen busaana ! Jicaanen mat jipuuruji. » Ara gajambaal narok : « Haani, gajambaal nuŋare min ujogul jo dó nu mal jilet fatiya nu mal maamu mbil busaana bújogul jo bo fatiya. Ecil mee busaana bujogériit jicaanen. » Ajambaala aahu narok : « Injé inare so peepe níjogul bucaanen feere yúmbaam. Ecil mee naŋ leheen ínje, mat puuruji. » Ay acil mee jicaanen jibajo máfaajiiriil ?

(Abib Sadio)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Ay aŋare busaana najow muruu ?
2. Waa najogulo bo ?
3. Waaf wéy naŋare min ajok bucaanenool ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Leçon 12

a) « Lisez le deuxième texte en silence. »

Oor yara Karibi

Karibi anaafa ágorehe. Funak fucee najow n'eramba, átiinj dó nalob máamak : « Hóo háy, ínje nicamencamen ibaj éwurus, bakaanut waaf. » Piyout najam gawel an afeegut nájo'ol jaram acigool. Karibi násebi máamak, bare narogool : « Karibi, nijame baloberi nucamencamen oor, aw be ebaj yo máamak. Bare oor yaayu aleehi átiyoora yo be ekot n'eniinool. An mat ájuh yo gápuren. Upinoor jak bala ma ulobom, nukaanom jíki. Karibi, aw be ebaj oor. » Nañes akoña ayab. Emít nesenoool kunsá : amaañen n'akoña. Nekot aleehe aahu amaañen m'búsol, akoña najogúl yo gañen. Karibi súmoosuum. Narok : « Nibaje fubaj bo gáyolo enaaf. » Asenoool mee oor yaayu nájo'ol, awoogool : « Karibi, ínje bot enjar aleehe amaañen. » Kanool gapinoor káj jaram acet n'elobool dó.

(Aïssatou Djiba)

b) « Qui peut me donner oralement les réponses aux questions suivantes ? »

1. Karibi an buu ?
2. Karibi fubaj buu nacamene ? Buu nabaj fo nogoor ?

c) « Qui peut lire la première phrase du texte ? Qui veut lire la deuxième phrase ? Qui d'autre ? Qui peut tout lire ? »

Répétez jusqu'à ce que toutes les phrases soient lues. Choisissez d'autres apprenants pour lire tout le texte.

Le moniteur termine par la lecture du texte.

Leçon 12

Excercice 12

« Regardez l'exercice 12 dans vos livres à la page 106. Recopiez les phrases dans vos cahiers et répondez aux questions à l'écrit. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour recopier les phrases et repondre aux questions.

Fúrih fara 2011

Nan Suuye fubaj mee gunak gafaakan nu fanur, no mal mútiyaara mulohulo mee. No fúrih fútiin mee (gátiin). Fujojok bugan búroomiil. Gucee gufaagut épul siyanjil, gameenje guragut. Bújom nelubulo, fumooc yo fupiyout. Nan yommee ngalub bugan gutetey gumeeyo siyan, gucee gubojemboojen. Guleeh gúpapayoopapayoor. Nan éyolo mee anooan najow ekaan muraariool, bare ekutenkuten funak faafu búroom fo. Jaat anooan ámimir fúrih fútiintiin.

(Marcelin Mané)

Waa útiine ?

Fujenna féy émit elube ?

Waa bugan gukaane fo funak ? Emít yéy ?

« Echangez vos cahiers et vérifiez les réponses aux questions. Souligner les fautes. »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour souligner les fautes.

« Maintenant reprenez vos cahiers et corrigez vos fautes. »

Leçon 12
Exercice 13
Expression écrite

« **Ecrivez un conte.** »

Donnez quelques minutes aux apprenants pour leur rédaction, ensuite demandez à chacun de lire à haute voix ce qu'il a écrit.

DEVOIR

Lisez le conte.

Demandez aux apprenants, s'ils le veulent, de lire les textes suivants chez eux pour la prochaine fois. Les apprenants répondent aux questions sur leur cahier. Le moniteur ramassera les cahiers la fois suivante et corrigera les questions (il peut le faire quand les apprenants travaillent sur leur livre).

Degoo degoo.

Degoo mandin.

Jaa gurokee, ee.

Jámundunjo ajae fucee funak fuyim, bacaar bajogerool fan. Ajaoor futanaat faafu jaram afaak fo, arajenut. Nawalo bu m'bujal. Atiin bo, nananden gujina gúfaajiir. Námir erok gujina gaagu ugu gufanjoorériit ewaato'óowaato. Napinoor to apinoor, najok eeni akat go bo, eluu nakahe. Neeni ajok to fanur gaagu be egaan. Mara máfaajiir go kaankaan esada yooliil bugo ésugiil. Kaankaan fuhiina, fújuugak n'fuñuget. Bare may go nañow mee nan eluu.

Leçon 12

Nawand go jaram átiinj ngusaafloor to ñeer gusaafloor. Nawook fañuget faafu : « Apu újo'ol maa nuño'oorá. » Guñak teeh Jámunduño narok fo : « Buguul mee jímimir mara tanootan jijae atiuul ahiina nja acicil min guñouul tímer ? Bugan be emuguul mara ho. Jisenomool itogoñ min buguul jipak. » Fijija fuñuget faafu furok : « Mara waa ? » Narok fo : « Min ahiina mee ínje ilako baaba nijandenuul. » Fujiña fuñuget faafu fúsit to fúsit, fujow fusaboor futi'i fo fújuugak faafu. Furok fo : « Hée, ínje Jámunduño faafe nalobaam. Neeni atogoñool ngurok alaál ukahaale ngumuk atiíalaal. Min ufoyaal, ubitaal ebaj may gásuumaay. » Gúsigis to gúsigis, ngurogool : « Yoo, utogoñool bare uteoorool akuhióli. » Jámunduño narok : « Kaan mo jaat mat jiyok buguul paañeer gúruba mat nak gúfaasaaliuul. »

Nan atogoñ fo mee afaak, nalako jaram abaj élabati, nábaañul. Narok fújuugak faafu bandinj : « Ujó'ol nuño'oorá. » Ngutos gukat to fuñuget faafu may. Jámunduño narok fo : « Uñoñow ati'i umu ! Uwaasena guhaajo'ooahaajo ngurok be emugi mimbil gújuhool jamuk may. Neeni ukahut min jifanjoor mat uber funak fucee fajeúl. Uwaasena bu gatiigenuul. » Fujiña fújuugak faafu nfúsigis fañ-fañ fupiyo to. Fújuugak faafu nfunon min atogoñ fuñuget faafu.

Nan atogoñ fo mee afaak, bandinj narok : « Ebaañulom be ésum ñaañe. » Anaakut sa élabati, nátiinj dó nébaañul fara gájomenum. Jámunduño nalagenúl fújuugak faafu m'bújom pím son guleehool. Nan átiinj mee narok fo : « Aw ñeer jaat bajut elob yameemmeen. Injé be etogoñi. »

To ngurehe.

Jambil íyaaut inogen n'epangen.

(Abib Sadio)

Alphabet gusilay

a	gafat	clôture
aa	bapaalaay	amitié
á	bágang	poitrine
áa	fúpaapaay	papaye
b	babuk	moustiques
c	eciic	tracer
d	dó	dedans
e	eber	rire
ee	buleef	nid
é	émer	avalier
ée	gáseenum	van
f	gafaafen	pleurnicher
g	gagoh	louche traditionnelle pour boire
h	hahank	être dure
i	epin	compter
ii	gasiin	corne
í	jícil	œil
íi	ésiil	cuisiner
j	jambaal	pêcher avec un filet
k	ekak	piétiner
l	luuliluuli	être glissant
m	mal	eau
mb	ekumba	cochon
mp	búcompit	type de plante
n	enaab	serpent
ñ	eñak	tirer
ŋ	gaŋana	coq
nc	gagoncen	affaiblir

nd	éñundu	nez
ng	ekangul	type de plante
nj	fúnanja	pélican
nk	ékank	tortue marine
nt	gajant	abreuvoir
o	basobol	type d'oiseau
oo	bufoopa	cobra
ó	ékololol	hibou
óo	fúroopoot	type de scarabée
p	gapeek	natte traditionnelle
r	gárur	initiation
s	esaat	couper
t	etiit	type de fourmi
u	bunuk	vin de palme
uu	eguub	envelopper
ú	síbur	type de fruit sauvage
úu	étuut	créer
w	wal	cheveux
y	yaŋ	maison

Tableau de ponctuation

,	fuyiif
.	fusot
?	gasonken
!	fuyinden
...	gusot gúfaajiir
;	fusot n'fuwij
:	gusot gúruba
“ “	gápeegul furim epeek furim
« »	sícugut
-	jiciic
()	gínden
á é í ó ú	búteb
ñ	jiṅooliñ
'	fuwij

Textes supplémentaires

Jibombaanakaiil

Degoo – degoo.

Degoo – mandij.

Jaa gurokee, ee.

Ayíih abaj bájur bálinge, gajow bo Jibombaanakaiil. Nasen bo amaañen, bare bucamenutool. Burok jaw bo, bucamenut amaañen hara fúbit. Ayíih aahu naboñ gulob sikambaano sara ésugool mara bájurool yaaye bulobe, bare anooan acamen bo, nájo'ol. Sikambaano ésuk yaayu ngújo'ol funesool, bare búroomiil gubabaj gúbit.

Akambaano hara ésuk ecee najam furim faafu. Nacamen, bare akakaj. Nalob paayool, paayool narogool :

- Aw, ájuheriit mee, nujow. Manteer ujamut fuliigool ?
- Nijanjam fo, bare ínje be ejow.

Nakahenool min ajow. Najow jaram átiinj n'etut futanjaat, natook bubak bupuu. Najow áciin bo eniin bo min añar yo min ajow bu bo gúpañ bájur baabu.

Nan átiinj mee, nguwalenool gufaak, nguñaoorool, guñout fúbit nu ho. Mburok : « Iyoo. Aahe nicamen mee. » Jaaool afaan narogool : « Ume úru let eniinool. Eniin bubak nayekene. Gahool ganur cararar cac. » Burogool : « Injé bu ró. »

Ayíih nason, nakaan buñuho bara bájurool. Nan gufaago mee, nanar bo najow bó'ot. Nan gútiinj mee tan atit mee eniinool, narok bo : « Naakom taahe, nijow gaas. » Nan átiinj dó mee náñarul eniinool. Nan ápurulo mee narok bo : « Uyuho min ujaal. » Mburogool : « Injé arañom neen nenaak. » Narogool : « Injé homaame nan gabalañ. » Narok bo : « Néeni ubalañ be emugi. » Mbuson min gujow kánj bu síndo'ool mádeume.

To yaŋool babaj gáfallum. Naŋar go abaj ja'ay, najok go guñen gúruba. Nánuuret. Tíiŋ funak fucee ngurogool ájiool múriparip. Narok : « Haani, urogaam muwalaŋ mat iseni mo ! Haani múriparip nicamene. » Nasenool mo. Mburogool : « Ŋárul jípalaŋi jan ujae mee gáyij. » Najow áŋarul jo. Narok bo : « Utúul dó nu go urok óowo. » Mburok bufaak, mbujow bubajaŋ jo to n'gubil ekoloŋ. Nan akaan mee afaak, nájo'ol atook go. Ngusenool sooh sara ununuk, saah, upokeel. Yooh ésola yara busaana bara újiŋ wáamak. Ngurogool : « Ñeer ujow bó'ot. Sooh se, nanoonan gooma gatoogeni, nutek yanur n'fatami, yo be ériil nétiŋ to bujoŋoor, bugo be eŋandeni dó fatiya. Nanoonan booma fulo, bujaaho cik n'etaam nubenen epaal yo káŋ bu n'ésola. Bare nanoonan noon dó fatiya, nuwook siyen paayi. Síjo'ol baŋejeleet bo n'ínje.

Araaŋool nan átiŋulo mee añoutool, nasonken gáfallum gaagu. Ngurogool : « Iñoutool. Bare taahe narogaam ejow n'ekoloŋ. Apu uwook ! » Nawook, jípalaŋ jaaju njítuul bo n'ekoloŋ. Nabenen awook njítuul bo. Najow jaa átiŋ to, nawook. Jípalaŋ jaaju njibaañ jítuul. Natek jo afum, gájuuj gacee nguloh dó n'ekoloŋ. Nabaañ awook gájuuj gaagu ngútuulul dó. Nawalo dó áŋarul go nawook ngútuul dó, nabaañ awalo áŋarul jo. Tooge Jibom-bukani umu netey bó'ot.

Nan áyinenut mee, nawook ésugool min guteylenool, ngujow nguniir dó. Nan guŋandenool mee, araaŋool narok : « Umma, ho nahanken nateey. » Nan gomme nejoogool, natek yooh yara yaah, netebool bu fatiya. Ngulako epit yo, nawook siyen paayool :

*« Ma, ma, siyen paayom
jíteyuloo baŋejeleto bo n'ínje. »*

Nawook mo ñameemmeen, bugo may ngufooñ :

*« Tenkej, tenkej ujo ujukom
niyooloo bo n'etaam. »*

Nanoonan bulohe nanar epaal yo. Mo nakaan mee kán bo m'busaana báamak baabu. Tan atek bo mee bukuriut yan paayool. Nan abet yo mee, netebool alako ró n'gawulena. Ayólout ewook siyen paayool :

*« Ma, ma, siyen paayom
jíteyuloo banjeletoo bo n'ínje. »*

Buganool ngujam. Jaaool afaan nafooñ :

*« Jibombanakaiil, ínje ípiima nigaani,
amaañen aahu akalime gúpañ gahool ganur,
eniin bubak yommee cararar cac, cararar cac. »*

Bugo ngufooñ :

*« Tenkej, tenkej ujo ujukom
niyooloo bo n'etaam. »*

Nan gupit mee busaana baabu jaram bo n'etuut, siyen saasu m'bugara so ngútiinul to nu bo banaakut. Nsilo enaap bugan gaagu nsimugiil búroomiil. Galañoor mee mafos simugiimuk. Nan set mee nguwalenulool min siyen saasu sibelool etuut kán bo yan paayool.

Nan átiin mee síndo'ool jaaool narogool buyeene : « Mat ibenen ifoy furim buganom. Amaañenóomaañen an jisenaam isonson. »

Jambi íyout inogen búrugun epangen.

*Mbi upinoraal to, jaat sipaayolaal gusenériit buñuuho guleehiil
bugo nja gusenooro.*

(Marcelin Mané / Awawoye Jina)